



Eduardo Lourenço

O ensaísta Eduardo Lourenço
vai ser homenageado pela
Académie Française

04

Edition

F R A N C E



Banque BCP

Marie-Hélène Euvrard é a nova Presidente da CCIPF

Assembleia Geral teve lugar no sábado passado

18



17

Vanessa Oliveira Miss Portugal França 2016

Concurso organizado pela Lusopress

LusoJornal / Mário Cantarinha

- 08 **Empresas.**
Câmara de comércio franco-portuguesa com jantar de Gala no Porto
- 13 **Livros.**
O empresário Jean Pina lançou o seu primeiro livro biográfico em Paris
- 14 **Fado.**
A "família fadista" de Paris vai prestar homenagem ao fadista Carlos Neto
- 20 **Automobilismo.**
O Team Andrade Competitions venceu as 24 Horas TT de Portugal



ENEZ DÉCOUVRIR
NOS SOLUTIONS D'ASSURANCE
POUR ENTREPRISES

FIDELIDADE
ENTREPRISES

Fidelidade - Companhia de Seguros, S.A. - Siège : Largo do Calhariz, 30 1249-001 Lisboa - Portugal - NIPC e Matricula 500 918 880, CRC Lisboa - Capital Social 381.150.000 €
Succursale de France : 29, boulevard des Italiens - 75002 Paris - RCS Paris B 413 175 191 - Tél. 01 40 17 67 20 - Fax : 01 40 17 67 29 - www.fidelidade.fr - crédits photo : Fotolia

➔ Apresentado por Deputados do Partido Socialista

Proposta de projeto de Resolução sobre ensino de português no estrangeiro

Um grupo de 9 Deputados apresentou na Assembleia da República um projeto de Resolução que promove a melhoria do acesso aos cursos do Ensino de Português no Estrangeiro e promove a sua qualidade pedagógica:

“A Língua Portuguesa é um dos mais importantes ativos estratégicos de que o país dispõe, razão pela qual tem consagração constitucional desde o advento da nossa democracia. A sua presença é visível de maneira diversa, tanto pelas importantes Comunidades portuguesas espalhadas pelo mundo, como pela atração crescente que desperta noutros povos como língua de cultura, de economia e de trabalho. O ensino da língua portuguesa é feito tanto aos filhos dos Portugueses residentes no estrangeiro em múltiplas modalidades de ensino, particularmente paralelo, integrado, cooperativo ou associativo, como ensinada em centenas de universidades e usada como língua de trabalho em organizações internacionais.

A língua portuguesa é cada vez mais reconhecida pela sua dimensão global. O Estado português apoia uma rede de ensino da língua e da cultura portuguesa presente em 84 países. No ensino básico e secundário está em 23 países, envolvendo mais de 800 professores e mais de 70 mil alunos. No ensino superior, a rede de ensino da língua e cultura portuguesas abrange 357 instituições, bem como organizações internacionais, envolvendo mais de 90.000 alunos.

A língua portuguesa está claramente virada para o futuro. As projeções apontam que dos atuais 261 milhões de falantes existam qualquer coisa como 350 milhões em 2050, ou seja, daqui a pouco mais que trinta anos. Portanto, a língua portuguesa e as culturas a que dá acesso são um elemento fundamental da nossa presença no mundo, através da qual se mergulha na história, na economia e na identidade do país, mas também de todo o vasto e rico universo da Lusofonia.

O ensino da língua e cultura portu-



guesas às Comunidades portuguesas é parte integrante e essencial desta rede de Ensino de Português no Estrangeiro, não apenas pela ligação afetiva das nossas Comunidades ao seu país de origem, que a não querem perder, mas também porque serve a difusão da língua, potenciando desta forma a sua divulgação e visibilidade em termos globais. Neste contexto, é importante referir, por exemplo, que existem Portugueses espalhados pelo mundo em mais de 140 países.

Assim, é fundamental promover e reforçar o Ensino de Português no Estrangeiro, sobretudo tendo em atenção que sofreu no passado recente duros golpes, com uma redução de cerca de 220 professores. Nestes últimos anos, as condições pedagógicas para desenvolver uma aprendizagem mais eficaz da língua portuguesa deterioraram-se em virtude da diminuição do número de professores, e do aumento do número de alunos e dos níveis de ensino por sala de aula, em alguns casos com redução da carga horária. E também pelo facto de muitos dos alunos que estavam em localidades mais distantes dos centros urbanos onde há grandes concentrações de Portugueses terem sido pre-

judicados no acesso aos cursos. Assim, apesar da sua importância estratégica e simbólica, todas estas restrições foram justificadas com a crise e com as condições económicas e financeiras adversas, tendo também o Ensino de Português no Estrangeiro sido duramente atingido.

Não obstante terem já sido tomadas algumas medidas que valorizam o Ensino do Português no Estrangeiro, como o reforço da formação dos professores e a satisfação de algumas das suas reivindicações, a certificação das aprendizagens, de ter sido aplicado um mecanismo permanente para compensar a perda salarial em alguns países e de terem sido criados novos instrumentos de ensino particularmente orientados para dar resposta à emigração mais recente, importa insistir num esforço permanente para a melhoria dos cursos destinados aos filhos dos Portugueses residentes no estrangeiro, promovendo maior acesso a esses cursos e introduzindo fatores de incremento da sua qualidade.

Por outro lado, importa prosseguir a integração da língua portuguesa nos sistemas curriculares dos países de acolhimento, em particular naqueles

que têm grandes comunidades, reforçando a sua imagem de forma positiva como grande língua de comunicação internacional, favorecendo todos os seus falantes. Nesse sentido, é da maior relevância desenvolver uma maior promoção da língua portuguesa e as vantagens da sua aprendizagem.

Ao mesmo tempo, importa alargar o acesso aos cursos de língua portuguesa, melhorando a adequação à procura, e dando especial atenção àqueles que estão longe dos grandes centros. Será ainda de diversificar os recursos didáticos, garantir mais formação de professores, prover uma oferta de cursos mais ajustada à variedade etária e de conhecimentos, com turmas mais homogêneas, mas também cursos de língua portuguesa que possam ser úteis profissionalmente.

Em termos gerais, será de estender os padrões de qualidade do ensino da língua portuguesa a todas as ofertas formativas que integram o Ensino Português no Estrangeiro, seguindo as boas práticas internacionais.

Assim, tendo em conta que a oferta de língua portuguesa para os filhos dos Portugueses no estrangeiro é

parte essencial de uma estratégia para a difusão da língua, como elemento central da sua projeção global, importa prosseguir o esforço de melhoria e de adequação às necessidades, alargando os critérios de qualidade a toda a rede externa, nos 84 países com ensino da língua e da cultura portuguesas.

Assim, ao abrigo das disposições regimentais e legais aplicáveis, os Deputados abaixo assinados do Partido Socialista recomendam ao Governo que:

- Promova o acesso aos cursos de Língua Portuguesa no estrangeiro, adequando melhor a oferta à procura, com especial atenção às necessidades fora dos grandes centros urbanos;
- Reforce a formação de professores e diversifique os recursos pedagógicos, como garantia de maior qualidade de ensino;
- Crie melhores condições de aprendizagem com uma oferta de cursos mais ajustada à variedade etária e de conhecimentos;
- Promova cursos de língua portuguesa que combinem objetivos de formação profissional ou respondam a necessidade de aprendizagem para fins específicos;
- Prossiga a integração curricular da língua portuguesa nos países de acolhimento, contribuindo para o seu reconhecimento como grande língua de comunicação global;
- Promova campanhas de divulgação junto das famílias portuguesas e, em termos gerais, nos países de acolhimento, sobre o valor e a importância da língua portuguesa, valorizando a sua aprendizagem como ferramenta útil no mercado de trabalho global”.

Os Deputados do Partido Socialista

Paulo Pisco
Porfírio Silva
Lara Martinho
Alberto Martins
Ascenso Simões
Gabriela Canavilhas
Isabel Santos
Joana Lima
Susana Amador

• PUB

M E U B L E S

elmo

L'Art du Beau

Créateur de Mobilier Design

Salons - Séjours - Chambres - Banquettes clic-clac - Cuisines équipées - Rangements Déco

Elmo Porte de la Chapelle
73, rue de la Chapelle
75018 PARIS (EN TRAVAUX)
Tél. 01 46 07 30 03

ELMO Asnières
384, avenue d'Argenteuil
92800 ASNIÈRES
Tél. 01 47 99 21 98

Canapé Literie
164, avenue Galliéni
93140 BONDY
Tél. 01 84 21 08 08

Remises exceptionnelles de rentrée...

www.meubles-elmo.fr

LusoJornal. Le seul hebdomadaire franco-portugais d'information | Édité par: CCIFP Editions SAS, une société d'édition de la Chambre de commerce et d'industrie franco-portugaise. N°siret: 52538833600014 | **Représentée par:** Carlos Vinhas Pereira | **Directeur:** Carlos Pereira | **Collaboration:** Alfredo Cadete, Angélique David-Quinton, António Marrucho, Clara Teixeira, Cindy Peixoto (Strasbourg), Conceição Martins, Cristina Branco, Dominique Stoenesco, Eric Mendes, Gracianne Bancon, Henri de Carvalho, Inês Vaz (Nantes), Jean-Luc Gonneau (Fado), Joaquim Pereira, Jorge Campos (Lyon), José Paiva (Orléans), Manuel André (Albi), Manuel Martins, Manuel do Nascimento, Marco Martins, Maria Fernanda Pinto, Mário Cantarinha, Mickaël Fernandes, Nathalie de Oliveira, Nuno Gomes Garcia, Padre Carlos Caetano, Ricardo Vieira, Rui Ribeiro Barata (Strasbourg), Susana Alexandre | Les auteurs d'articles d'opinion prennent la responsabilité de leurs écrits | **Agence de presse:** Lusa | **Photos:** António Borge, Luís Gonçalves, Mário Cantarinha, Tony Inácio | **Design graphique:** Jorge Vilela Design | **Impression:** Corelio Printing (Belgique) | LusoJornal. 7 avenue de la porte de Vanves, 75014 Paris. Tel.: **01.79.35.10.10**. | Distribution gratuite | 10.000 exemplaires | Dépôt légal: novembre 2016 | ISSN 2109-0173 | **contact@lusojournal.com** | **lusojournal.com**

→ José Luís Carneiro falou perante os Deputados

Reforço das redes consulares permanece prioridade do Governo

A designação de diplomatas para as funções de Cônsules-gerais adjuntos está a ser aplicada na perspetiva do reforço das redes consulares de apoio aos Emigrantes, disse à Lusa o Secretário de Estado das Comunidades. Aliás, João de Melo Alvim já começou a exercer essas funções no Consulado Geral de Portugal em Paris.

“Há uma decisão que foi tomada por este Governo no início de funções de cumprir dois objetivos políticos. O primeiro foi o de estancar a perda de recursos consulares nos diferentes postos consulares que temos em todo o mundo”, referiu José Luís Carneiro, no início de uma Audição por requerimento, apresentado pelo grupo parlamentar do PS ao Secretário de Estado das Comunidades e que decorreu na semana passada no Parlamento.

“Para esse efeito foram tomadas várias medidas, por um lado foi aberto um concurso para 21 postos consulares, foram designados alguns diplomatas para desempenharem funções de Cônsules-gerais adjuntos”, assinalou.

José Luís Carneiro recordou ainda que em 2016 decorreu em simultâneo o concurso para Chanceler, “ou seja responsáveis administrativos e financeiros para reforçarem os meios consulares e meios de embaixada, e também avançamos com a redefini-

ção dos poderes dos Consulados honorários, procurando sempre que possível atribuir poderes a esses Consulados honorários tendo em vista garantir uma mais qualificada resposta consular”.

O segundo objetivo fixado, que implica “garantir paulatinamente e de acordo com as disponibilidades orçamentais do Estado português”, a reposição de meios consulares, também está em execução, sustentou o membro do Governo.

Para além do reforço de meios humanos, a qualificação e modernização dos serviços consulares foi outro aspeto sublinhado pelo secretário de Estado das Comunidades. “O Espaço do Cidadão em Paris é um exemplo de modernização consular, o ato único de inscrição consular é um outro esforço que também está a ser desenvolvido e que permitirá evitar que sempre que os cidadãos portugueses modifiquem a sua residência tenham que proceder a uma nova inscrição consular”, sublinhou.

“Estão em curso outras iniciativas para procurar melhorar tanto quanto possível a capacidade de resposta às muitas inquietações, e justas inquietações, que são colocadas muitas das vezes em todas as Comunidades portuguesas por todo o mundo”, acrescentou José Luís Carneiro.

Em resposta a uma questão do Depu-



tado do PSD José Cesário sobre os meios para suprir as necessidades das redes consulares, o Secretário de Estado admitiu perante a Comissão que os meios têm de ser reforçados devido a um aumento crescente do fluxo mi-

gratório, em particular nos últimos cinco anos. “Este aumento fez-se repercutir na capacidade de resposta dos serviços consulares. Como foi assumido pelo senhor Ministro Augusto Santos Silva e reiterado no Parla-

mento, temos dois grandes objetivos: estagnar a perda e progressiva e gradualmente criar condições para repor níveis de atendimento nos serviços consulares”, repetiu perante os Deputados, pormenorizando com uma situação particular. “O caso de Londres justifica claramente a colocação de um Cônsul-geral adjunto porque há exigências políticas e institucionais que têm um grau de exigência para o Cônsul-geral e que levou a esta opção, nomeadamente em Londres, Bruxelas e Paris”.

A abertura de um concurso para dez Chanceleres, destinados ao reforço da estrutura mas sempre dependentes de autorização financeira, também foi enfatizada por José Luís Carneiro no decurso da sessão. “Falta concluir três postos desse concurso para Chanceleres, e avançamos com outra medida, a designação dos Consulados honorários que podem ter poderes consulares”, disse.

“Queria também informar que está a ser preparado o procedimento para a abertura de concurso para reforçar os meios informáticos que constituem uma retaguarda essencial de apoio”, revelou. “Tínhamos paradas 60 máquinas de emissão de Cartão de cidadão e de vários documentos e que não estavam formatadas, para serem colocadas em diversos postos para a emissão dos cartões”.



→ Opinião, por Teresa Duarte Soares, Sindicato dos Professores das Comunidades Lusíadas (SPCL)

Consequências perversas da “Propina” do EPE

Volvidos três anos após a aplicação da taxa de frequência do EPE, a “Propina”, é inegável que a mesma não trouxe as prometidas melhorias, nem na qualidade de ensino, nem na formação de professores.

A primeira desceu notavelmente, pois a forte redução no número de alunos originou a constituição de turmas extremamente mistas, com 5 e mais níveis de ensino acumulados. Quanto à formação de professores, anual, tem como principal componente a apresentação e publicidade de manuais pelos representantes das editoras.

O desaparecimento de mais de 200 professores e para cima de 12 mil alunos originou um sistema extremamente fragilizado e sem qualidade real.

Cada vez surgem mais problemas ligados à existência da “Propina”. Um deles é a fortíssima pressão sobre a

qual se encontram os professores para não “faltarem”, pois muitos encarregados de educação, ciosos do pagamento agora feito e decididos a não perder nem um cêntimo do mesmo, exigem uma comparência sem lacunas.

Ora no EPE não existe, nem nunca existiu, sistema de substituição de professores, exceto nos casos de ausência superior a três meses ou licenças de parentalidade. Portanto, e como o professor não é considerado um ser humano sujeito a doença ou indisposição, as “faltas” não podem existir, porque os pais “pagam”.

E assim um professor doente arrasta-se para as aulas e outro professor, com um filho menor doente a seu cargo, opta por levar este último para a escola, com o objetivo de evitar queixas dos pais, que podem até ter influência negativa na sua avaliação. Este ano letivo, no curso de Bam-

berg, na Alemanha, registou-se um atraso no início do ano letivo devido a falta de sala disponível. Os encarregados de educação, contrariados, acharam que assim “não valia a pena” e anularam as matrículas dos filhos, requerendo a devolução da taxa paga.

Claro que esta atitude é errada, porque esses alunos nunca mais voltarão a ter aulas de Português, mas é o triste fruto de uma ainda mais triste e discriminatória imposição. Na Suíça passa-se exatamente o contrário, pois aí nem pagando os pais conseguem inscrever os filhos. A responsável pela Coordenação proibiu os professores de aceitar inscrições após o início das aulas, em setembro, alegando que assim os alunos não poderão cumprir as 60 horas letivas anuais obrigatórias, que afinal nem sequer o são, pois esse número de horas é apenas uma di-

retriz teórica sobre um máximo desejável, impossível de cumprir na prática.

Mas embora o encarregado de educação esteja disposto a pagar, independentemente do número de horas, porque lhe interessa que o filho tenha aulas de Português, a senhora Coordenadora nega, insistindo num cômputo de horas irreal, que não é necessário nem para ter nota na caderneta nem para fazer a prova para obtenção do Certificado.

Com tal política de ensino, não admira que a Suíça seja o país onde se perdem mais alunos, cerca de 600 por ano.

Nos outros países, onde nessa questão reina o bom-senso, é deixado à discrição do professor aceitar ou recusar alunos fora de prazo, visto que tal depende da constituição das turmas.

Mas, mesmo pagando, nem todos os

alunos têm aulas. Estamos perto das férias do Natal e em dois cursos, um na área de Francoforte, na Alemanha, e o outro na zona de Zurique, na Suíça, não se iniciaram as atividades letivas por falta de professor. Não se sabe se, ou quando, irão ter aulas. No curso da Alemanha o horário comporta a deslocação a 6 escolas em 5 dias. E na Suíça trata-se de um horário incompleto que não garante a subsistência do professor. Entretanto, a verba obtida com a Propina não fica nos países onde é paga, sendo utilizada para comprar manuais distribuídos gratuitamente no Canadá, Austrália, etc, e para subsidiar projetos da área da Cooperação.

A conclusão final é que a “Propina” não trouxe quaisquer melhorias, tendo porém contribuído para uma visível e progressiva degradação de todo o sistema do EPE.

• PUB

CA Portugueses no Mundo

CÁ OU LÁ, A CONFIANÇA FALA A MESMA LÍNGUA.



PARA MAIS INFORMAÇÕES:
01 71 50 26 34
CA Credit Agricole, 100% de capital português
ca.pt.paris@creditoagricola.pt
www.creditoagricola.pt

CA
Crédito Agricole
Banco de crédito agrícola
2008/11

Elus d'origine portugaise

Trois questions à
Morgan Jacinto



Nom: Morgan Jacinto
Ville: Montfermeil (93)
Fonction: Conseiller Municipal
Délégations: NTIC et e-administration
Parti: Les Républicains
Première élection: 2014
Autres représentations: Conseiller régional des jeunes d'Île-de-France
Ville d'origine au Portugal: Région Centre

Comment s'est fait le déclic pour rentrer en politique?

La volonté de servir mon pays et mes concitoyens s'est construite très tôt. Il n'y a pas eu de réel déclic mais simplement un constat, malgré mon jeune âge, de la lente, mais sûr, périlisation de notre pays aux mains d'une oligarchie politique vieillissante et éloignée des réels problèmes auxquels chaque jour font face les Françaises et les Français.

Quelles ont été les principales difficultés?

Être élu à 20 ans n'est pas chose aisée, tant vis-à-vis de ses pairs que de ses administrés. Il a donc fallu que je m'emploie à me reconstruire davantage de légitimité en redoublant d'efforts au service de la collectivité. Mais ce qui fut le plus difficile, c'est le fait d'être confronté à une triste réalité que l'innocence de la jeunesse m'épargnait jusqu'alors, la solitude de certains de nos concitoyens, plus particulièrement les personnes âgées, que j'ai eu l'occasion de rencontrer au travers du CCAS et avec lesquelles j'essaye d'avoir un suivi régulier.

Etes-vous fier de vos origines?

Bien sûr, car ma plus grande fierté est celle d'être issu de plusieurs cultures: algérienne par ma mère et portugaise par mon père. Ce qui ne m'empêche d'aucune manière de me sentir pleinement français, de respecter et d'exercer mes devoirs républicains. Il est important, dans une période de tensions culturelles comme celle que nous connaissons, de rappeler que la France du XXI^{ème} siècle s'est construite et prospère grâce à un savant brassage culturel, ethnique et religieux.

Un partenariat de LusoJornal avec Cívica



➔ Na próxima quinta-feira

Eduardo Lourenço vai receber prémio da Academia Francesa



Lusa / André Kusters

O filósofo Eduardo Lourenço, de 93 anos, recebe na quinta-feira, em Paris, o Prémio de Divulgação da Língua e Literatura Francesas, atribuído pela Academia Francesa, por ter escrito parte da sua obra em francês.

De acordo com o anúncio da Academia Francesa, o crítico e ensaísta português é um dos distinguidos com este prémio, a par do investigador suíço de literatura Jean Paul Barbier-Mueller, da Allaince Française em Abu Dabi, da historiadora italiana Elena Fumagalli e da produtora libanesa de televisão Mona Makki-Gallet.

Estes prémios, criados em 1960 e atribuídos anualmente, são destinados a personalidades francesas ou estrangeiras que tenham prestado serviços excepcionais à divulgação da língua e da literatura francesa.

A cerimónia de entrega do prémio vai contar com o Ministro português da Cultura, Luís Filipe de Castro Mendes. Eduardo Lourenço de Faria, nascido em 1923 no concelho de Almeida, distrito da Guarda, frequentou o curso de Histórico-Filosóficas na Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, onde foi depois professor assistente.

Veio para França em 1949, onde se encontra radicado até hoje, mas manteve sempre uma forte ligação a Portugal, escrevendo várias obras sobre a sociedade e identidade portuguesa. Foi leitor de Língua e Cultura Portuguesa nas Universidades de Hamburgo e Heidelberg, na Alemanha, e Montpellier, na França, depois professor de filosofia na Universidade Federal da Baía, no Brasil. Também foi leitor a cargo do Governo francês nas Universidades de Grenoble e de Nice. Foi distinguido com vários prémios de ensaio e crítica, entre eles o Prémio

Camões em 1996, e o Prémio Pessoa em 2011, e foi condecorado, em Portugal, com a Ordem de Sant'Iago d'Espada, e a Ordem do Infante D. Henrique.

Em França, recebeu a condecoração de Officier de l'Ordre de Mérite, Chevalier de L'Ordre des Arts et des Lettres, e em Espanha a Encomienda de Numero de la Orden del Mérito Civil. Desde 1999 é administrador não executivo da Fundação Calouste Gulbenkian, entidade que lançou em 2010 um projeto para a publicação de toda a sua obra.

Ministra destaca “excelente atuação” das polícias no caso de alegado terrorista detido em França

A Ministra da Administração Interna destacou a “excelente atuação” das forças de segurança e dos serviços de informação portugueses no caso do alegado terrorista detido em França e que tinha autorização de residência em Portugal.

Ressalvando que não comenta casos que estão em investigação e sob se-

gredo de justiça, Constança Urbano de Sousa fez questão de realçar o trabalho realizado pelas polícias que levou à detenção de um marroquino de 26 anos, em França, por suspeita de terrorismo. “É mais do que evidente a excelente atuação das nossas forças policiais, da PJ e dos serviços de informação, que conse-

guiram detetar, monitorizar, e o resultado foi que levou à detenção deste sujeito”, disse a Ministra aos jornalistas. Para Constança Urbano de Sousa, esta “é a prova” de que os serviços de informação e as forças de segurança “estão a trabalhar bem, estão a cooperar também bem”.

O suspeito estava a ser investigado pela Polícia Judiciária desde o verão de 2015 e tinha autorização de residência em Portugal desde 2014, segundo a PJ, que investigou e transmitiu às suas congéneres internacionais a possibilidade do suspeito poder vir a integrar um grupo terrorista.

Governo alarga Gabinetes de Apoio ao Emigrantes às Juntas de Freguesia

Os Gabinetes de Apoio ao Emigrante (GAE) serão alargados pela primeira vez às Juntas de Freguesias com a assinatura de protocolos, aumentando em 30% o número de Gabinetes no atual Governo, disse o Secretário de Estado das Comunidades. “Nós, com este protocolo que hoje celebramos com a ANAFRE (Associação Nacional de Freguesias) e com diversas freguesias, cumprimos o objetivo político a que tínhamos proposto no início deste mandato, ou seja, aumentarmos em 30% o número de Gabinetes de Apoio ao Emigrante em todo o país”, declarou à Lusa José Luís Carneiro.

O Secretário de Estado referiu que os novos GAE serão instalados nas Juntas de Freguesia de Cascais e Estoril (Cascais), Ermesinde (Ermesinde), Castelo (Sesimbra) e Lumiar (Lisboa).

“Quando eu cheguei ao Governo, nós tínhamos 100 GAE e agora, a partir de hoje, ficaremos com 132 Gabinetes de Apoio ao Emigrante”, afirmou José Luís Carneiro.

A cerimónia de assinatura dos Protocolos das novas sedes do GAE teve lugar na semana passada, na Junta de Freguesia do Lumiar e contou com a presença do Secretário de Estado das Comunidades, dos Presidentes das Juntas de Freguesia e do Presidente da ANAFRE, Pedro Cegonho.

“Cumprimos também o segundo objetivo, que era o de alargar a dimensão institucional dos GAE, para isso, em abril assinámos um Acordo com a Associação Nacional dos Municípios Portugueses (ANMP) e também com a Associação Nacional de Freguesias”, avaliou o Se-

cretário de Estado. Segundo José Luís Carneiro, foi conseguido neste âmbito do alargamento institucional, trazer para os GAE uma equipa transversal ao Governo que integra elementos de várias Secretarias de Estado: dos Assuntos Fiscais, da Internacionalização, da Indústria, do Turismo, da Administração Local, além do Centro Nacional de Pensões e da Caixa Geral de Aposentação. Tudo isso, referiu o governante, “de forma a garantir maior eficácia e eficiência na resolução das questões que nos são colocadas quer nos postos consulares, quer nos GAE que hoje estão também em todo o país”. “Um outro grande objetivo era o de alargarmos os GAE a todo o território nacional, pois tínhamos GAE muito concentrados na região norte e no centro do país e, hoje, temos os Ga-

binetes na Grande Lisboa, no Alentejo e no Algarve”, disse.

Estes GAE nas Juntas de Freguesia, de acordo com José Luís Carneiro, “permitem dar uma outra expressão territorial aos GAE, uma vez que mais de 90% dos emigrantes que regressam ao país, definitivamente ou temporariamente, o fazem pela via da Junta de Freguesia”.

O Gabinete de Apoio ao Emigrante resulta de um protocolo de cooperação entre a Direção-Geral dos Assuntos Consulares e das Comunidades Portuguesas (DGACCP), do Ministério dos Negócios Estrangeiros, os Municípios e as Juntas de Freguesias, tendo como destinatários os Portugueses ainda emigrados, aqueles que já regressaram ou que irão regressar, bem como os que pretendem iniciar um processo migratório.

Soluções de Poupança

Para que cada remessa seja o passo certo para uma boa poupança.

Os portugueses que vivem e trabalham fora de Portugal sabem que o futuro se constrói passo a passo. Por esta mesma razão, escolhem o NOVO BANCO para enviar as suas remessas, onde encontram o passo certo para o seu dia a dia financeiro e para os seus projetos, a um passo do seu país.

Fale connosco. Temos para si a experiência e o profissionalismo que conhece, e uma vontade sempre renovada de estar do seu lado.

NBdireto Internacional⁺

00 8000 24 7 365 0

Horário de atendimento personalizado:
7 dias por semana das 8h às 24h

Centro de Residentes no Estrangeiro em Paris

45, Av. Georges Mandel | 75116 Paris

Tel.: 0033 1 44 34 49 00

Horário: 3ª a 6ª feira, das 9h às 12h45 e das 14h às 17h45

Sábado das 9h às 12h45 e das 14h às 16h45

novobanco@besy.fr

NBnet⁺

novobanco.pt

Tenha o NOVO BANCO no seu smartphone,
com a NB smart app disponível gratuitamente em:



NOVO BANCO⁺



Remessas de emigrantes sobem 4,5% em setembro

As remessas dos emigrantes subiram em setembro para 268,7 milhões, uma subida de 4,52% face ao mês homólogo de 2015, enquanto as verbas enviadas pelos imigrantes em Portugal desceram 07%, divulgou o Banco de Portugal.

De acordo com o boletim estatístico divulgado pelo supervisor financeiro português, as remessas dos emigrantes portugueses subiram de 257,1 milhões de euros, em setembro do ano passado, para 268,7 milhões em setembro deste ano.

Açores: Paulo Teves guarda pelouro das Comunidades

O novo Governo dos Açores integra 26 Direções regionais, destacando-se as novas Direções da Prevenção e Combate às Dependências e dos Assuntos Europeus.

“O XII Governo dos Açores integra um total de 26 Direções regionais, numa orgânica que prevê a criação das novas Direções regionais da Prevenção e Combate às Dependências, no âmbito da Secretaria Regional da Saúde, e dos Assuntos Europeus, integrada no Gabinete do Secretário regional adjunto da Presidência para as Relações Externas”.

Paulo Teves mantém-se na Direção Regional das Comunidades.

“Nesta nova orgânica, cerca de 62% das direções regionais têm novos titulares”, adianta o executivo açoriano.

Portugal e França cofundadores do grupo europeu de combate ao cibercrime

Portugal, representado pela Polícia Judiciária, assinou na semana passada, em Bruxelas, como cofundadora, a escritura pública de constituição da organização internacional sem fins lucrativos, na luta contra o cibercrime, European Cybercrime Training and Education Group (ECTEG).

“Além de membro fundador, Portugal, também através da Polícia Judiciária, assume o cargo de Secretário-geral, permitindo assim ao país a participação ativa nas linhas de orientação para uma resposta formativa de vanguarda na investigação criminal dos novos desafios apresentados pelo Cibercrime e Ciberterrorismo”, refere uma nota do Ministério da Justiça.

São igualmente membros cofundadores, entre outros, as congéneres da Polícia Judiciária da França.

→ Conférence à Sarzeau

Le Portugal, premier état-nation d'Europe

Par Manuel do Nascimento

Sous ce titre impertinent, en apparence seulement, mais, que historiquement Jean-Paul Caudrec a très bien expliqué, pourquoi le Portugal n'est pas l'Espagne. Il a évoqué également l'émergence et la formation de ce pays de taille modeste, et nous a expliqué pourquoi et comment, depuis bientôt huit siècles, le Portugal a farouchement défendu sa souveraineté face à son voisin - l'Espagne - envahissant.

La conférence s'est tenue dans le cadre du mois dédié au Portugal «Regard sur le Portugal», du 2 au 30 novembre, organisé par l'Espace Culturel l'Hermine, à Sarzeau (56), avec une salle comble pour cette conférence sur l'Histoire du Portugal.

En suivant l'historien Fernand Braudel, Jean-Paul Caudrec nous a démontré que «dans l'expansion géographique de l'Europe à la fin du XVème siècle, et son explosion sur le monde, le Portugal a été le détonateur de cette explosion; le premier rôle lui revient». Le Portugal a été l'artisan de la première étape de la globalisation.

Dans un premier temps, Jean-Paul Caudrec nous explique les origines et formation du Portugal; les peuples venus d'Europe centrale qui occuperont progressivement toute la Péninsule Ibérique. Il rappelle aussi que ce sont les Lusitaniens, qui par son chef Viriato vont s'imposer et battre les romains en 142 avant notre ère. Jean-Paul Caudrec, considère Viriato pour l'histoire du Portugal, à Vercingétorix pour l'histoire de France. Pas à pas et d'une manière chronologique et claire, Jean-Paul Caudrec explique qu'à partir de l'occupation arabe (711), et de l'arrivée des chevaliers français venues de Bourgogne, Raymond et Henri, pour



LusoJornal / Manuel do Nascimento

aider Alfonso VI de Léon et Castille, contre les Maures ou Sarrasins, le comté Portu Cale - actuel Portugal -, se redessine. Puis il relate les victoires de D. Afonso Henriques dans batailles de São Mamede, contre sa mère - D. Teresa - et ses alliés Castillans, et puis celle d'Ourique contre les maures. Cette dernière bataille a une place importante dans l'histoire du Portugal, puisqu'elle marque la naissance de l'indépendance du pays.

Un royaume chrétien souverain se proclame sur la scène historique; c'est le premier état-nation d'Europe, le royaume du Portugal. La nation s'y est forgée dans une croisade contre l'Islam autant que dans la lutte contre le royaume de Castille. L'expansion outre-mer, la possession des mers, voire la constitution d'un empire, était le seul moyen pour le Portugal d'être reconnu par les au-

tres monarchies européennes. L'expansion portugaise, la thalassocratie de l'Afrique au Japon, en passant par l'Inde, le monopole du commerce, Lisboa capitale du monde, et l'identité portugaise ainsi définitivement confirmée. Désormais, le Portugal domine la mer, les mers et s'arroge de ce fait le monopole du commerce avec l'Orient.

Puis, dans un second temps, Jean-Paul Caudrec démontre l'étonnante singularité et les multiples facettes de culture et traditions de cet état pionnier qui a fait connaître des «Nouveaux Mondes» au monde.

Le Portugal est né de la Reconquête et d'une autodétermination soutenue non seulement par la noblesse mais aussi par les propriétaires terriens, libres, bourgeois, ruraux, plus forts qu'ailleurs. C'est un pays singulier car, si l'on croit le dictionnaire Robert, le singulier se définit comme quelque

chose, que se distingue des autres. Le Portugal a développé une identité nationale originale et homogène et il présente une unité de civilisation remarquable.

En 1967, le Portugal sera le premier pays à abolir la peine de mort. Victor Hugo dira: que le Portugal sert d'exemple à l'Europe.

Le Portugal est au premier rang des nations qui ont fait l'histoire de l'Europe.

Jean-Paul Caudrec a étudié parallèlement l'espagnol et le portugais à l'Université de Rennes, à la fin des années 60, devenu professeur d'espagnol en lycée, fut chargé de cours de portugais à l'Université de Rennes. En 1996, il quitte le lycée pour intégrer à temps complet le Département d'études luso-brésiliennes de cette même Université. Jean-Paul Caudrec, né breton est devenu un lusophile passionné.

Journée d'Etudes «Espagnols et Portugais. Dans l'effort de guerre allemand»

Le 9 décembre prochain, entre 9h30 et 18h00, le Colegio de España dans la Cité Universitaire de Paris, accueillera la Journée d'Etudes «Espagnols et Portugais. Dans l'effort de guerre allemand - Travailler en/pour l'Allemagne pendant la Seconde Guerre mondiale (1940-1945)».

La Journée d'Etudes est organisée dans le cadre du projet UPL «Les espaces-temps de la contestation en Péninsule Ibérique» par les Universités de Paris 8 Vincennes Saint-Denis et Paris Ouest Nanterre La Défense, en collaboration avec l'Institut Universitaire de France (IUF), l'Institut de Sciences Sociales (ICS) de Lisboa et l'Institut d'Histoire Contemporaine (IHC) de l'Université Nouvelle de Lisboa.

Dans la matinée, Peter Gaida (Université de Brême) évoquera le thème «Les travailleurs forcés Ibériques pendant la Seconde Guerre mondiale». Cadre, hypothèses de travail et futures lignes de recherche. Cristina Clímaco (Université Paris 8), aura

pour thème: «L'immigration portugaise en France et l'effort de guerre allemand. Parcours individuels et volonté nationale (1940-1944)».

Ensuite Ansgar Schaefer (Institut d'Histoire Contemporaine, Lisboa) présentera «Os Portugueses e o trabalho forçado. Apresentação do projecto e resultados provisórios». Plus tard en début d'après-midi, Alain Alexandra (Bureau des Archives des victimes de conflits contemporains) aura pour thème «Espagnols et Portugais victimes du travail forcé sous l'occupation nazie dans le fonds du pôle AVCC», et juste après de nouveau Peter Gaida avec «Espagnols et Portugais dans l'organisation TODT en France».

L'effort de guerre allemand demande l'emploi d'une main d'œuvre de plus en plus nombreuse; on estime qu'environ 13 millions de personnes furent contraintes de travailler pour l'économie allemande dans le IIIe Reich et 10 millions dans les pays occupés. En France, le recrutement de travailleurs

pour l'Allemagne débute dès l'armistice absorbant un chômage assez élevé, en particulier chez les immigrés. L'intensification de l'effort de guerre et le début de l'offensive à l'Est accroissent les besoins de main d'œuvre. Les autorités allemandes d'occupation réquisitionnent massivement des travailleurs pour l'organisation TODT, en particulier pour la construction du Mur de l'Atlantique.

Parallèlement, le gouvernement de Vichy donne son accord au recrutement de travailleurs pour l'Allemagne, et met en place la Relève, puis, le Service du Travail Obligatoire (STO).

La neutralité de l'Espagne et du Portugal pendant la Seconde Guerre mondiale ne protège pas leurs ressortissants en France, qui sous la forme de prisonniers de guerre de l'armée française, de déportés vers le système concentrationnaire allemand ou de travailleurs, sont obligés d'œuvrer en faveur de la victoire du IIIe Reich, en Allemagne ou en France.

Ce pan de l'Histoire, commune à la

France, à l'Allemagne, à l'Espagne et au Portugal reste très peu étudié. Si l'historiographie a déjà mis en lumière la déportation vers les camps de concentration de 10 mille Espagnols, elle continue à ignorer les 100 mille qui furent mis au travail et se trouvèrent également pris dans la tourmente allemande. Les Portugais, groupe national à faible effectif, souffrent d'un manque de la visibilité, leur présence dans les camps de travail, de déportation ou de prisonniers reste complètement ignorée jusqu'à nos jours. La journée d'études prétend attirer l'attention sur la question du travail forcé d'Espagnols et de Portugais et lancer les bases pour l'approfondissement futur de cette thématique, de dimension européenne.

Cité Internationale Universitaire de Paris

7E bd Jourdan
75014 Paris
RER Cité Universitaire

→ Historiadores e sociólogos reuniram-se nos Arquivos Departamentais

Bordeaux debateu centenário do acordo de mão-de-obra franco-português

Por Carina Branco, Lusa

A cidade de Bordeaux recordou, na sexta-feira da semana passada, o centenário do acordo de mão-de-obra franco-português, no segundo de três colóquios sobre 100 anos de presença portuguesa em França.

A iniciativa começou a 28 de outubro, na cidade de Hendaye, na fronteira franco-espanhola, e vai continuar a 10 de dezembro na Cité de l'Immigration, em Paris.

Nos Arquivos Departamentais de La Gironde, em Bordeaux, realizaram-se duas mesas redondas, a primeira sobre "O papel dos estrangeiros e dos Portugueses na economia da Grande Guerra e os acordos da imigração", a segunda sobre "Portugal, país de migrantes ao longo dos séculos", "A Nouvelle Aquitaine e a fronteira dos Pirinéus, locais de acolhimento e de passagem nos séculos XX e XXI" e "O papel dos caminhos-de-ferro e do porto de Bordeaux no transporte de Portugueses para a França e a Europa".

Entre os intervenientes, estiveram especialistas da emigração portuguesa para França, como os historiadores



Bernard Lhoumeau

Marie-Christine Volovitch-Tavares, Laurent Dornel, Victor Pereira, Yvette dos Santos, Cristina Clímaco e os sociólogos Maria Beatriz Rocha Trindade e Manuel Dias Vaz.

O colóquio teve uma exposição sobre "Os contributos da imigração portuguesa em Bordeaux e na Aquitaine, cinco séculos de presença", realizada pelo Comité National Francês Aristides

de Sousa Mendes.

O Coordenador do colóquio, Manuel Dias Vaz, sublinha que "1916 foi uma etapa importante na história da chegada e da presença dos portugueses em França", lembrando que "em 2016 se comemora o centenário da primeira convenção franco-portuguesa de mão-de-obra civil e militar assinada entre os dois países a 28 de outubro



Bernard Lhoumeau

de 1916, em plena Primeira Guerra Mundial".

"Cerca de 25.000 Portugueses entraram, assim, legalmente em França entre finais de 1916 e 1918. A estes 25.000 trabalhadores legais, somam-se milhares de trabalhadores portugueses que entraram clandestinamente no mesmo período. Muitos passaram pelo porto de Bordeaux, vindos

de barco do porto espanhol de Vigo", explica o Presidente da Rede da Aquitaine para a História e Memória da Imigração (Rahmi).

O colóquio foi organizado pela Rahmi, pelo Comité National Francês de homenagem a Aristides de Sousa Mendes e pelos Arquivos Departamentais de La Gironde, com a colaboração do LusoJornal.

Les douze Bourses d'études Cap Magellan - Império seront remises ce samedi à Paris

La cérémonie de remises des Bourses de l'association Cap Magellan, en collaboration avec Império, aura lieu le samedi 3 décembre, à 11h00, au Consulat général du Portugal à Paris, en présence des 12 lauréats, de leur famille, du Consul général, António Moniz, des organisateurs et des membres du jury. Il y aura également un moment musical réalisé par le Groupe de Fados de l'Institut Supérieur d'Ingénierie de Porto.

Pour la troisième année consécutive, l'association Cap Magellan, en collaboration avec Império, octroie des bourses d'études, d'un montant de 1.600 euros chacune, aux jeunes étu-

dants les plus méritants lusophones et lusophiles résidant en France. Ce projet s'adressait aux élèves qui étaient en classe de Terminale, toutes sections confondues, ou en première année d'enseignement supérieur, pour l'année scolaire 2015-2016.

L'attribution de ces bourses avait pour objectif de récompenser les étudiants les plus méritants, dont le parcours scolaire démontre à la fois un grand sérieux et un intérêt marqué pour les études mais aussi pour la lusophonie. Le jury était composé d'un représentant de l'association Cap Magellan, d'un représentant de la société mécène, Império Assurances et Capitali-

sation, d'Adelaide Cristóvão, Coordinatrice de l'enseignement portugais en France et d'Anne Dominique Valières, Inspectrice générale de portugais au Ministère de l'éducation nationale.

Voici les 12 lauréats:

- **Maëva Alvarez**, ayant obtenu un bac ES mention Très Bien au Lycée Jean Zay (Aulnay-sous-Bois, 93) et actuellement en 1ère année de Classe préparatoire au Lycée Turgot (Paris) et en Licence de Droit à Paris I (Paris)
- **Clara Alves**, ayant obtenu un Bac S mention Très Bien au Lycée Jeanne d'Arc (Nancy, 54) et actuellement en 1ère année de Classe préparatoire au

Lycée Louis Le Grand (Paris)

- **Andreia Alves Cardoso**, ayant obtenu un Bac ES mention Très Bien au Lycée Honoré de Balzac (Paris) et actuellement en Licence 1 Economie-Gestion à Paris II (Paris)
- **Ayrton Cabral Pereira**, ayant obtenu un Bac Pro Maintenance Véhicule Auto mention Bien au Lycée Duchesne (La Celle St Cloud, 78) et actuellement en BTS Maintenance des Véhicules au Lycée la Salle Saint Nicolas (Issy-les-Moulineaux, 92)

- **João Conceição Nunes**, ayant obtenu un Bac ES mention Très Bien au Lycée Marcel Berthelot (Toulouse, 31) et actuellement en Licence 1 Ingénieur à

l'Institut National des Sciences Appliquées (Toulouse, 31)

- **Andréa Filipe**, ayant obtenu un Bac S mention Très Bien au Campus Sainte Thérèse (Ozoir-la-Ferrière, 77) et actuellement en 1ère année de Médecine à Paris VI (Paris)

- **Carolina Machado**, ayant obtenu un Bac S mention Très Bien au Lycée International (Saint Germain-en-Laye, 78) et actuellement en 1ère année d'Atelier préparatoire aux écoles supérieures d'art et d'animation à l'Atelier Sèvres (Paris)

- **Emma Morvan**, ayant obtenu un Bac S mention Très Bien au Lycée Chateaubriand (Rennes, 35) et actuellement en 1ère année de Classe préparatoire Mathématiques, Physique et Sciences de l'Ingénieur dans le même lycée

- **Hugo-Raphaël Neiva Ferreira**, ayant obtenu un Bac ES mention Très Bien au Lycée Polyvalent Rabelais (Saint-Brieuc, 22) et actuellement en 2e année de Classe préparatoire dans ce même lycée

- **Michaela Rodrigues**, ayant obtenu un Bac ES mention Très Bien au Lycée International (Saint Germain-en-Laye, 78) et actuellement en 1ère année en Classe préparatoire au Lycée Madeline Daneilou (Rueil Malmaison, 92)

- **Camila Santos**, ayant obtenu un Bac L mention Bien au Lycée Honoré de Balzac (Paris) et actuellement en BTS Audiovisuel au Lycée Suger (Saint-Denis, 93)

- **Kenza Soares El Sayed**, ayant obtenu un Bac ES mention Bien au Lycée Montaigne (Paris) et actuellement en 1ère année à Sciences Po Bordeaux (Bordeaux, 33)



Tarot de Marseille

Tarologue Helena

Consultas de Tarot

Todos os dias das 9h as 18h no meu escritório unicamente com marcação
Consultas por Skype
Consultas por telefone
Deslocação a domicílio

Faça uma limpeza energética em sua casa tome um banho de limpeza espiritual
Deixe entrar a luz do sol na sua vida.

15, Rue Marcel Bourdarias
94140 Alfortville

Tel. 06 69 25 11 12

helenazak20@yahoo.fr
Facebook: Helena Guimaraes

Empresa multinacional necessita de
colaborador(a)
para iniciar a sua atividade
na zona de Paris.

Responsabilidade, autonomia, carta
de condução, conhecimentos de
português/francês ou de inglês/francês
e conhecimentos informáticos.

Início part-time;
posteriormente: full-time.
Envio de CV e carta de apresentação
para: **p.ravasco@netcabo.pt**

Missa em memória de Francisco Sá Carneiro

A Secção de Paris do Partido Social Democrata (PSD), convidou os seus militantes a participarem num ofício religioso em memória do antigo Primeiro Ministro de Portugal, Francisco Sá Carneiro, no próximo domingo, dia 04 de dezembro, pelas 11h00, no Santuário de Nossa Senhora de Fátima, 48 bis boulevard Sérurier, em Paris 19.

PS de Paris faz Balanço um ano após as eleições

Um ano após as eleições, o Deputado Paulo Pisco é o convidado da Secção do PS português de Paris para uma reunião aberta ao público, aos militantes e simpatizantes, no domingo 4 de dezembro, das 16h00 às 18h30, no local do PS, 70 rue François Miron, em Paris 04. Segundo António Oliveira, o novo Secretário Coordenador desta Secção socialista, serão abordados os seguintes pontos: Balanço do mandato um ano após as eleições, Política nacional, balanço e perspectivas, Balanço das políticas do PS para as Comunidades, As relações do “nacional” com as Secções no estrangeiro, As reivindicações da Secção PS de Paris (inscrição obrigatória nas listas eleitorais, voto eletrónico, aumento do número de Deputados,...)

Nova reunião do CO da RTP

Paulo Marques, que recentemente tomou posse como membro do Conselho de Opinião da Rádio e Televisão de Portugal, S.A., volta a Lisboa para uma nova reunião plenária daquele órgão, dividida em duas sessões, a terem lugar nos dias 29 e 30 de novembro, no Auditório da RTP, sito na avenida Marechal Gomes da Costa. A reunião tem a seguinte Ordem de Trabalhos: Apreciação do Plano de Atividades e Orçamento relativo ao ano de 2017 e emitir parecer vinculativo sobre as personalidades indigidas para os cargos de Provedores do telespetador e do ouvinte.

→ Câmara de comércio e indústria franco-portuguesa (CCIFP)

Gala da CCIFP vai realizar-se no Porto

Por Clara Teixeira

A Câmara de comércio e indústria franco-portuguesa (CCIFP) organiza a sua Gala anual no próximo fim de semana, no norte de Portugal. Este ano o local escolhido para a grande noite de Gala foi o prestigioso Palácio da Bolsa, em plena cidade do Porto, onde apenas uns dias antes acolheu a visita dos Reis de Espanha.

A noite será apresentada por Sónia Araújo, a apresentadora vedeta da RTP e pelo realizador lusodescendente Ruben Alves. Os cerca de 300 empresários e amigos ali presentes não só desfrutarão do lugar mítico como também da voz única da artista convidada: Gisela João.

Durante o jantar serão entregues vários troféus. Sete empresas instaladas em França, cinco com sede em Portugal, as nomeações da edição 2016 dos Troféus CCIFP comprovam bem o bilateralismo da ação da Câmara de comércio e indústria franco-portuguesa e a sua representatividade junto dos dois tecidos empresariais. Os vencedores serão desta forma conhecidos um a um.

O Presidente da CCIFP, Carlos Vinhas Pereira, começou por apontar a importância desta Gala no seio da Câmara e na relação bilateral entre o mercado português e o mercado francês. “Trata-se de um momento forte que permite um reencontro entre empresários e membros da Câmara. Tanto mais que os empresários virão em companhia dos cônjugues respetivos, um momento privilegiado não só para fazermos um pequeno balanço do ano, como para reforçar as relações, homenageando ao mesmo tempo, os mem-



CCIFP / Tiago Marques

bro mais fiéis e algumas empresas que se destacaram durante o ano”. Alternando entre França e Portugal, a Gala decorreu em Cascais há dois anos e este ano foi no norte do país que a CCIFP decidiu levar os seus membros fiéis. “O Porto é o pulmão económico de Portugal, é ali no norte que está o grande tecido empresarial, e muitos dos nossos membros e empresários

instalados em França são da região norte”, observou Carlos Vinhas Pereira. Para além do jantar de gala, a CCIFP tem este ano um programa mais intenso com várias atividades durante 3 dias. “A começar pelo encontro com diversos representantes das autarquias com as quais temos Acordos de cooperação. Visitaremos também a Câmara Municipal do Porto onde

assinaremos um Acordo de Cooperação entre o município do Porto e a CCIFP, na presença do Presidente da Câmara Municipal, Rui Moreira”. Para o ano, o encontro está marcado novamente em Paris, mas o Presidente da CCIFP anunciou que a cidade de Faro seria a futura hospedeira para 2018.

www.ccifp.fr

Para além das empresas-membros desde há 5 ou há 10 anos, as empresas nomeadas nas diferentes categorias são:

Troféu CCIFP Caixa Geral de Depósitos / Jovem empresa:

Helpianos, Transportes especializados
LXS Group, Construção em madeira
Prime Engineering, IT e telecomunicações

Troféu CCIFP Fidelidade / Produto do ano:

Réservoir WC Ecológico, Econeves
Keywords, Mediatree
Módulos Habitacionais, fator espaço

Troféu CCIFP Novo Banco / Inovação:

AhgarveGroup, projeto hotel-clínica
Luso Conseils, Seguro construção
Jarvis Conseils, interface web de gestão especializado

Troféu CCIFP / Membro do Ano:

Crédito Agrícola, Banca
SCP Fircowicz Badufle Monteiro, serviços jurídicos
Igmasa Management Portugal, serviços de apoio à gestão

Troféu CCIFP Banque BCP / Empresa do ano:

Será anunciado durante a Gala e premiará a melhor performance empresarial.

Sintra recebe em dezembro o primeiro Encontro de Investidores da Diáspora

A vila de Sintra recebe em dezembro o I Encontro de Investidores da Diáspora, que pretende ajudar empresários espalhados pelo mundo a divulgarem as experiências e a investirem no país, anunciou o Secretário de Estado das Comunidades Portuguesas.

Segundo José Luís Carneiro, o encontro pretende criar “um trabalho em rede que se vai desenvolver com as Comunidades portuguesas nas suas dimensões económica e empresarial, tendo em vista não só reconhecer e enaltecer o trabalho e as vidas desses Portugueses, mas também contribuir com a sua disponibilidade para investir no país, para ajudar ao crescimento económico das Comunidades locais e ajudar a criar outras oportunidades de emprego”.

O governante, que falava nos Paços do Concelho da vila da periferia de Lisboa, revelou que a Secretaria de Estado conseguiu, desde abril, “identificar 6.800 micro e pequenas empresas de Portugueses que vivem, que trabalham, que investem em todo o mundo”.

Desde que abriram as inscrições para o primeiro encontro de investidores, em outubro, a organização recebeu “cerca de 300 inscrições de vários in-

vestidores da diáspora, em diferentes setores, desde a construção civil, limpezas, restauração, indústrias de moldes, plásticos, novas tecnologias de informação, da comunicação, agroalimentar, turismo”, adiantou José Luís Carneiro.

Esses setores de atividade, notou o Secretário de Estado, têm a ver com “áreas sensíveis ao desenvolvimento do país e também nas quais os Portugueses que trabalham e investem no mundo estão muito integrados”.

“A nossa intenção é realizar esta iniciativa todos os anos, por esta altura, de dezembro, porque é o momento em que muitos dos Portugueses que vivem em várias partes do mundo regressam a Portugal, regressam às famílias, procurando rodar por outros municípios que também estejam a ser exemplares na atração de investimentos”, esclareceu o governante à Lusa.

Para José Luís Carneiro, “trata-se de uma mais-valia para a exportação, nomeadamente para o mercado das próprias Comunidades portuguesas, porque é um mercado de cinco milhões de pessoas”.

“Além de que os próprios portugueses funcionam hoje como os primeiros promotores dos produtos portugueses junto das sociedades de acolhimento,

sobretudo no setor da restauração”, vinhou.

O Presidente da Câmara Municipal de Sintra, Basílio Horta (PS), considerou que a “iniciativa tem um aspeto nacional e é verdadeiramente inovadora”.

“Uma das vertentes mais importantes da política externa portuguesa é o acompanhamento da diáspora, porque a grandeza de Portugal não está nas suas fronteiras geográficas, está no seu povo espalhado pelo mundo”, afirmou o autarca e antigo dirigente da AICEP (atual Aicep Portugal Global, Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal), que também foi Embaixador de Portugal junto da OCDE, em Paris.

O Presidente da autarquia defendeu que os emigrantes devem ser respeitados “na sua dimensão política e económica”, e que vai convidar os empresários do concelho a partilharem as suas experiências para atrair novos potenciais investidores no município. O I Encontro de Investidores da Diáspora decorre a 16 e 17 de dezembro, no Centro Cultural Olga Cadaval, com o objetivo de proporcionar “uma visão mais integrada do valor do mercado que representam, da sua importância estratégica, num mundo globalizado, competitivo, inovador e exigente”.

A iniciativa pretende “criar um ambiente muito favorável ao ‘networking’, ao debate, à partilha de experiências, à identificação de afinidades, à tomada de consciência das complementaridades entre as diversas realidades da diáspora”, salientou uma nota do Gabinete de José Luís Carneiro.

O encontro culmina o trabalho de desenvolvimento do Gabinete de Apoio ao Investidor da Diáspora (GAID), que permitiu identificar micro e pequenas empresas, referenciar o associativismo empresarial e sinalizar 66 Câmaras de Comércio em atividade.

Até ao momento estão inscritos 31 representantes ou dirigentes de Câmaras de Comércio, federações e associações empresariais, oriundos de 30 países, informou o Secretário de Estado das Comunidades Portuguesas.

O encontro, com abertura do Ministro dos Negócios Estrangeiros, Augusto Santos Silva, e encerramento pelo Ministro Adjunto, Eduardo Cabrita, terá nos vários painéis a participação de outros Secretários de Estado das áreas da Internacionalização, Economia, Planeamento e Infraestruturas e Autarquias Locais.

Carlos Pereira, Diretor do LusoJornal, vai moderar um dos painéis deste evento.

• PUB

LUSO Lyon
Web magazine multimédia
Franco Portugais à Lyon
0811 035 977
www.lusolyon.com

FIDELIDADE

ENTREPRISES

**SOLUTIONS
D'ASSURANCE
POUR ENTREPRISES**

AGENCE FIDELIDADE PARIS OPÉRA
27 rue du 4 Septembre - 75002 Paris
01 40 06 06 06
agence@fidelidade.fr

fidelidade.fr



Marcelo felicita o Louvre

O Presidente da República congratulou-se na semana passada com a inauguração, no Museu do Louvre, do quadro “Maria Madalena confortada pelos Anjos”, de Josefa de Óbidos, que considera “um ato de justiça”.

“Hoje, dia 24, é um grande dia para a cultura portuguesa. O Museu do Louvre, um dos mais conhecidos e prestigiados do mundo, vai inaugurar uma sala de arte portuguesa, que inclui obras de Josefa de Óbidos, Domingos Sequeira e Baltazar Gomes Figueira. Alguns desses quadros já faziam parte da coleção, outros foram entretanto doados ao Museu e estão agora reunidas as condições para autonomizar as pinturas portuguesas num espaço próprio”, refere Marcelo Rebelo de Sousa.

Para o Presidente da República, “trata-se de um ato de justiça, porque a arte antiga portuguesa merece este destaque no contexto europeu”.

“Portugal, uma nação antiga, é a mais jovem nação no Louvre”, diz ainda Marcelo Rebelo de Sousa.

Exposição de Vasco Castro em Gouveia

O Museu Municipal Abel Manta, em Gouveia, acolhe até ao dia 31 de dezembro uma exposição do cartoonista Vasco Castro intitulada “Desenho satírico e pintura ou riso e inquietude”.

Vasco de Castro nasceu em Vila Real de Trás-os-Montes, em 1935, e viveu o exílio em Paris, entre 1961 e 1974, tendo colaborado com a imprensa francesa como desenhador satírico, onde adquiriu a sua maturidade plástica. Depois do 25 de Abril de 1974 regressou a Portugal e fixou-se em Lisboa.

Michel Gala Eugénia Lima na Sertã

A Casa da Cultura da Sertã recebeu no domingo passado, dia 27 de novembro, a sexta edição da “Gala Eugénia Lima”, iniciativa que pretende homenagear postumamente a acordeonista Eugénia Lima e promover o acordeão.

A gala, de entrada livre, conta com a participação de Tino Costa, Catarina Brilha e José Cláudio, da Escola de Acordeão da Sertã, Tiago Pirralho, Andreia Sofia, Grupo de Dança Taconando e Michel, dançarino francês de sapateado.

Nascida em Castelo Branco em 1926, Eugénia Lima iniciou a sua vida artística aos 4 anos no Teatro Vaz Preto, em Castelo Branco. Ao longo da sua carreira, fez vários espetáculos, quer em Portugal, quer no estrangeiro, passando ainda pela televisão.

➔ Agora espera ampliar coleção portuguesa

Louvre já tem quadro de Josefa de Óbidos

Carina Branco, Lusa

O quadro “Maria Madalena confortada pelos Anjos”, de Josefa de Óbidos (1630-1684), foi afixado na semana passada numa das salas do Louvre e o Museu espera que esta doação motive outras de telas portuguesas, disse à Lusa o Conservador Guillaume Kientz.

A tela, doada pelo galerista português Philippe Mendes, foi afixada ao lado de uma natureza morta de 1645 do pai da artista, Baltazar Gomes Figueira (1604-1674), e de um quadro do espanhol Francisco de Zurbarán, numa pequena sala onde também está uma obra de Diego Velasquez, junto à longa galeria de pintura espanhola.

“Portugal é um dos eixos de desenvolvimento do Museu do Louvre e esperamos que esta doação motive, brevemente, outras doações e que cada vez mais possamos fazer reconhecer o grande interesse da pintura portuguesa no Museu do Louvre”, afirmou Guillaume Kientz à Lusa, no dia em que o quadro de Josefa de Óbidos foi transferido para uma das salas de exposições do Museu e em que se ouviu português entre os trabalhadores encarregues de afixar a obra.

O Conservador do Louvre encarregue da coleção de pintura espanhola, portuguesa e latino-americana sublinhou que “a coleção portuguesa do Louvre é ainda muito reduzida”.

“Com a chegada de Josefa de Óbidos é apenas o terceiro quadro que



vem apresentar ao público vindo de todo o mundo a escola portuguesa no Museu do Louvre”, disse.

Antes de “Maria Madalena confortada pelos Anjos”, o Louvre expunha uma natureza morta de Baltazar Gomes Figueira e uma “Alegoria da Fundação da Casa Pia de Belém” de Domingos António Sequeira.

“Para nós, é um evento extremamente importante porque permite desenvolver esta coleção, desenvolver a universalidade e o caráter enciclopédico do Museu do Louvre e desenvolvê-la de uma grande forma porque Josefa de Óbidos não apenas é a pintora mais importante do século XVII português, como este quadro é uma das suas melhores

produções, como foi reconhecido numa exposição recente organizada no Museu Nacional de Arte Antiga de Lisboa”, acrescentou Guillaume Kientz.

O conservador acrescentou que “o Louvre está habituado a receber doações de obras de arte regularmente” e que a doação de um quadro de Josefa de Óbidos foi “uma boa notícia e também uma surpresa porque é uma artista em França ainda muito pouco conhecida”, sublinhando que “não há nas coleções públicas francesas mais nenhum quadro de Josefa de Óbidos”.

A tela foi doada ao Louvre pelo galerista português Philippe Mendes, que arrematou, no ano passado, a

pintura por 269 mil dólares (238.615 euros), num leilão da Sotheby's, em Nova Iorque, sentindo hoje “orgulho e um certo entusiasmo” por “defender e divulgar a arte portuguesa”.

“É importante para Portugal, para a cultura portuguesa, para a sua divulgação a nível internacional e também tenho que acrescentar que é importante para o Museu do Louvre que fica hoje mais rico com uma pintura de grande qualidade e uma pintura portuguesa. Também é importante para a Josefa de Óbidos porque reencontra hoje aqui em Paris o seu pai, Baltazar Gomes Figueira”, disse o galerista à Lusa.

Philippe Mendes destacou que “a aventura vai continuar” e que há outros projetos em curso em que foram reunidas “várias forças portuguesas aqui em Paris”: “Acho que vamos com grande entusiasmo chegar um dia, quem sabe, a uma sala de pintura portuguesa no Louvre”.

O Embaixador de Portugal em Paris, Moraes Cabral, visitou o quadro, no Museu do Louvre, no dia em que foi exposto.

Philippe Mendes criou, em março, a associação Luso Património, empenhada em restaurar obras do património português, tendo angariado fundos para restaurar dez esculturas do Museu Nacional de Arte Antiga (MNA) e tendo estado na origem da oferta ao MNA de uma escultura do século XVIII, “Coroação da Virgem”, de Joaquim José de Barros Laborão (1762-1820).

Paris expõe faiança portuguesa do século XVII

Carina Branco, Lusa

A Galeria Mendes, em Paris, expõe, desde quinta-feira da semana passada, uma mostra sobre cerâmica portuguesa no século XVII, “para festejar” a entrada do quadro de Josefa de Óbidos, no mesmo dia, no Louvre. “É um evento importante para a cultura portuguesa e, para a assinalar, festejar e dar eco a este evento, decidimos, aqui na galeria, preparar uma exposição sobre a cerâmica portuguesa do século XVII”.

Afinal, esse é “o século de Josefa de Óbidos”, prosseguiu Philippe Mendes, sublinhando que a pintura e a faiança portuguesa do século XVII “são completamente desconhecidos fora de Portugal”.

A exposição, patente até 30 de janeiro, tem por nome “Un siècle en blanc et bleu - Les arts du feu dans le Portugal du XVIIe siècle” e é uma parceria entre Philippe Mendes, proprietário da Galeria Mendes, e Mário Roque, da galeria São Roque, em Lisboa, pretendendo mostrar um pouco da “alma portuguesa”.

“Fazer esta exposição sobre a cerâmica portuguesa era mostrar uma produção muito interessante, cheia de qualidade artística, cheia de sol, cheia de espontaneidade. É uma cerâmica que dá muito prazer, feita para o prazer, para o luxo, para o aparato e, finalmente, isto traduz de uma certa maneira o que é a alma portu-



guesa também”, descreveu Philippe Mendes.

A mostra tem também como objetivo fazer conhecer a faiança portuguesa da primeira metade do século XVII, quando o fascínio dos oleiros portugueses pelas porcelanas chinesas, que chegavam a Lisboa nas naus do Oriente, os levou a imitar a porcelana oriental e a criar as primeiras “chinoiseries” na Europa, rapidamente exportadas para o resto do continente.

“Vai ser uma exposição muito importante para tentar recolocar a faiança portuguesa, dar a importância à

faiança portuguesa que ela teve no século XVII e que hoje está completamente desconhecida”, explicou à Lusa o galerista Mário Roque.

Philippe Mendes sublinhou, também, que “esta produção portuguesa influenciou a cultura europeia do século XVII, e isso foi completamente esquecido, ainda mais pelos Franceses”.

A exposição reúne cerca de 60 obras, entre jarras, garrafas, taças, potes, mangas de farmácia, pratos de aparato e painéis de azulejos, essencialmente da primeira metade do século XVII, peças que “hoje é raríssimo



aparecerem no mercado”, continuou Mário Roque.

“Esta exposição tem um conjunto de cerca de 60 peças que pertencem à minha coleção, à coleção do Philippe Mendes, mas também a algumas coleções particulares, tanto portuguesas como francesas. É um núcleo bastante coeso em que estão ilustradas todas as diferentes fases do século XVII com peças de forma, nomeadamente jarras, potes, talhas e mangas de farmácia, mas também uma grande quantidade de pratos de aparato essencialmente”, descreveu Mário Roque.

→ Un autre Brésil: le Mato Grosso do Sul

Entretien avec Mazé Torquato Chotil

Par Dominique Stoenesco

Mazé Torquato Chotil est franco-brésilienne, originaire du Mato Grosso do Sul et vit en France depuis 1985. Son itinéraire s'insère bien dans cette nouvelle cartographie des migrations brésiliennes durant ces dernières décennies. Dans les années 1950, ses parents agriculteurs quittent le Ceará (État du Nordeste brésilien) et s'installent dans les terres vierges du Mato Grosso. Puis, comme des millions d'autres brésiliens, Mazé T. Chotil est attirée par São Paulo, la mégapole, avant de venir compléter ses études et travailler en France.

Le mercredi 7 décembre prochain, à l'Ambassade du Brésil à Paris, Mazé Torquato Chotil parlera de ses deux livres à travers lesquels elle évoque sa région natale: «Minha aventura na colonização do Oeste» et «Lembranças do sítio», en compagnie de Henrique Alberto de Medeiros Filho, auteur de «Azur Macadam» (poèmes) et de Marcelo Marinho, professeur de littérature brésilienne et de littérature comparée. Au cours de cette rencontre le public pourra aussi assister à un concert de piano (par César Bischnier) et à des lectures de textes (par Gabriella Scheer).

Quel a été votre parcours en France depuis votre arrivée en 1985?

Après mes études de journalisme au Brésil, j'ai commencé à travailler dans la presse de la banlieue ouvrière de São Paulo, à Osasco. Puis j'ai voulu apprendre l'anglais et le français. J'ai décidé alors de venir en Europe, à Paris, où tout en apprenant le français, j'ai fini par me marier... Au début, pour gagner ma vie, j'ai été correspondante pour le journal Folha de São Paulo. Ensuite, pour mieux m'intégrer ici, j'ai commencé à travailler dans le secteur de l'information pour des entreprises françaises. Les années passant, j'ai eu des enfants et j'ai voulu aussi continuer mes études. Après une maîtrise, j'ai soutenu une thèse à l'Université de Paris VIII et, sous la direction de l'anthropologue Afrânio Garcia, j'ai réalisé un travail de recherche sur l'exil des travailleurs



LusoJornal / Dominique Stoenesco

brésiliens pendant la dictature, qui a été édité en français et en portugais.

Pouvez-vous nous parler de votre enfance dans le Mato Grosso et de l'arrivée de vos parents dans ce grand Ouest brésilien?

Mes parents sont nés dans l'État du Ceará, où ils étaient agriculteurs, c'était une famille nombreuse et vers les années 50 il y a eu dans cette région de fortes sécheresses. Il n'y avait pas de terre pour tout le monde, beaucoup de gens partaient vers São Paulo ou Rio. Mais mes parents voulaient continuer à travailler la terre. Et comme à cette époque le Gouvernement Vargas avait créé dans la région Ouest du Brésil la CAND - Colônia Agrícola Nacional de Dourados, ma famille s'est dirigée vers cette région, où il y avait d'immenses terres vierges qu'il fallait «coloniser», c'est-à-dire occuper, déboiser et cultiver. Mes parents, par exemple, y ont planté du café. C'était un travail extrêmement difficile, il fallait avoir du courage et de la force. C'est donc à Dourados que je suis née et que j'ai vécu jusqu'à

l'âge de 6 ans. Je raconte tout cela dans deux de mes livres.

Vous en gardez des souvenirs merveilleux que vous évoquez avec une grande sensibilité et beaucoup de poésie. Par exemple, vous parlez du chant des oiseaux le matin quand vous alliez donner à manger aux poules, ou bien des flammes gigantesques qui dévoraient la forêt pendant le déboisement, et qui vous impressionnaient...

Oui, ce sont des souvenirs magiques. J'écris justement pour qu'ils ne s'effacent pas de ma mémoire, et aussi pour faire connaître cet autre Brésil qui aujourd'hui, avec la mondialisation, a beaucoup changé. Dourados est une ville avec plus de 200 mille habitants. C'était un univers qui n'existe plus.

Le Mato Grosso est resté longtemps oublié, par le pouvoir central, par l'histoire, la littérature, etc.

Oui, on connaît encore très peu cette région. L'un de mes objectifs, à travers cette rencontre à l'Ambassade du Brésil est précisément de sortir cette région de l'anonymat et de la mettre en valeur.

Comment voyez-vous actuellement le problème des migrants en Europe?

Cette question est mondiale, elle dépasse le cadre étriqué de nos frontières. Bien entendu, il faut pouvoir accueillir, mais le chômage n'y aide pas. Je pense que l'organisation de l'accueil, l'apprentissage de la langue du pays d'arrivée, la formation, la recherche d'un emploi sont des étapes indispensables. Il faut que les nouveaux arrivants participent le plus tôt possible à la richesse nationale si l'on veut éviter l'accroissement des inégalités et les ghettos.

Enfin, vous avez aussi écrit «Minha Paris brasileira», un livre destiné aux touristes brésiliens...

En effet, ce livre est un guide; je voulais leur montrer un Paris caché, moins connu. C'était aussi un hommage à cette ville que j'aime énormément. Je marche beaucoup à pied dans Paris. Les distances ne sont pas énormes comme à São Paulo! Et puis ici j'ai toujours été accueillie avec beaucoup de tendresse.

Baía do Mindelo em foco no Salão de Gastronomia em Vannes

Por David Leite

Esplêndida, a Baía do Porto-Grande (Cabo Verde)! Não é por acaso que ela faz parte do Clube das Mais Belas Baías do mundo, que tem a sua sede na cidade de Vannes, Bretanha.

Este ano o Clube selecionou a Baía de Mindelo como convidada de honra do Salon de Gastronomie, um evento que já vai na sua quarta edição, cada ano com um país diferente à l'honneur. O Salão decorreu de 25 a 28 de novembro, em Vannes, e a Câmara Municipal de São Vicente esteve representada por uma delegação de quatro pessoas.

Pela minha parte, além de representar a Embaixada, foi-me dada a palavra para, em jeito de conferência, versar o tema da gastronomia cabo-verdeana no que tange às suas origens (pois é, tudo tem uma história), e vai daí falaremos da história do Mindelo, cidade cosmopolita na encruzilhada do mundo. Lembrar, como disse noutras ocasiões, que «la cuisine caboverdienne est, elle-aussi, une histoire de métissage, mêlant saveurs des deux continents de nos ancêtres: l'Afrique et l'Europe... sans oublier le Brésil. Autant dire que nos saveurs gustatives sont aussi métissées que les caboverdiens que nous sommes».

Para os conhecimentos práticos, quem conhece melhor é Virgínia Vieira Silva, e «kenha ki sabi más conta midjór"! Por isso propus a Virgínia para apresentar o seu livro «Saveurs des îles du Cap-Vert». Nada como juntar o conhecimento à demonstração, escrita e prática, ficando a prática por conta do cozinheiro-chefe Lamine Medina que veio de S. Vicente.

Para a música veio o nosso exímio pianista Chico Serra, acompanhando a vereadora Lídia Lima e Maria (Delmira) Rodrigues, porta-voz da Câmara de São Vicente junto do CPBB.

● PUB



VIVEZ UN NOËL MAGIQUE!





MACHINE + 150 CAPSULES
À UN PRIX CANON

Fêtez Noël avec cette offre magique.
Offrez une machine Qool Evolution et 150 capsules à un prix canon.
Et souhaitez de bonnes fêtes de fin d'année avec le meilleur café.

www.mydeltaq.com

Dominique Stoenesco

Un livre par semaine

«Tiara», de Filomena Embaló



Née en Angola, de parents capverdiens, Filomena Embaló (actuellement Filomena Vieira) part vivre en Guinée-Bissau en 1975, à l'âge de 19 ans. Puis elle quitte ce pays pour poursuivre ses études en Europe, notamment en France, où elle obtient un diplôme en Sciences Économiques. Après avoir exercé des fonctions diplomatiques à l'Ambassade de la Guinée-Bissau en Belgique, elle sera chargée de la lusophonie à la Direction de la promotion et de l'enseignement des langues au sein de l'Union Latine, à Paris.

Filomena Vieira a été membre du comité de rédaction de la revue «Latitudes-Cahiers lusophones» et elle est l'auteur de «Carta aberta» (contes), «Coração cativo» (recueil de poèmes, bilingue) et «Literatura, língua e cultura na Guiné-Bissau - um país da CPLP» (essai).

«Tiara» (éd. Institut Camões, 1999) est le prénom du personnage principal, dont le destin, fait d'amours et de guerres, d'espairs et de déceptions, se dessine dès le premier chapitre du livre: «Tudo se passara tão depressa: a decisão da partida, a preparação da bagagem. A bagagem... Que dor de cabeça! O que levar de toda uma vida em vinte quilos de bagagem? Tanta recordação da infância deixada para trás! O essencial era levar a vida, dizia-lhe o pai. Depois havia a promessa do regresso, quando a situação se acalmasse. Mas Tiara pressentia que seria uma viagem sem retorno».

L'action se déroule à l'époque de la décolonisation en Afrique lusophone et des bouleversements politiques qui s'en suivront. Pour Tiara, cette période est une occasion unique de mettre ses idées révolutionnaires en application.

Le roman «Tiara» contient quelques éléments inspirés du parcours mouvementé de Filomena Vieira, fait de ruptures successives et d'interrogations sur son identité. Le lecteur appréciera son style dépouillé, sa rigueur dans la construction du roman et l'authenticité de ses personnages. Autre point fort de son écriture est la sensibilité avec laquelle elle évoque les souvenirs d'enfance de Tiara, sa famille, ses amis, sa rue et les paysages de sa terre natale.

➔ Lancement à l'Ambassade du Brésil

«Sept-de-carreau», une nouvelle de Guimarães Rosa

Par Dominique Stoenesco

Quand la passion commune d'un éditeur, d'un traducteur et d'un illustrateur pour l'œuvre de João Guimarães Rosa s'exprime, le résultat est ce magnifique livre, «Sept-de-carreau» (éd. Chandeigne, octobre 2016), dont la présentation a eu lieu le 23 novembre dernier, à l'Ambassade du Brésil à Paris.

Après avoir adressé un mot d'accueil au public, Paulo Oliveira Campos, Ambassadeur du Brésil en France, a rappelé brièvement la biographie de João Guimarães Rosa (1908-1967), écrivain encore trop méconnu en France, qui ancre son œuvre dans le sertão du Nordeste brésilien. Une œuvre constituée d'un roman épique, «Grande Sertão: Veredas», et de plusieurs recueils de nouvelles, dont «Sagarana», avec en ouverture la nouvelle «Sept-de-carreau» (titre original: «O Burrinho Pedrês») qui fait aujourd'hui l'objet d'une édition séparée, avec une traduction de Michel Riaudel et des illustrations d'Olivier Besson.

Sept-de-carreau est le nom d'un petit âne gris, vieux et fatigué, mais plein de sagesse, qui n'aspire qu'à avoir un peu de fourrage et pouvoir somnoler en paix. Or, contre son gré, il est entraîné dans un convoi de bœufs et de bouviers, au dénouement catastrophique, pris dans une crue dont il ne se sauvera que grâce à son habileté. Simultanément, le lecteur est lui-



Instituto Moreira Sales

aussi emporté par la langue de Guimarães Rosa, poétique, nourrie d'expressions du sertão de Minas Gerais ou des néologismes, avec lesquels il construit un récit drôle, envoutant et philosophique.

Co-directrice des Éditions Chandeigne, Anne Lima a exprimé son admiration pour la langue de Guimarães Rosa et a souligné le remarquable travail de traduction réalisé par Michel Riaudel, professeur au Département d'études portugaises et brésiliennes à l'Université de Poitiers, ainsi que la grande sensibilité d'interprétation et d'illustration d'Olivier Besson, spécialisé notamment dans la gravure. Deux courts extraits de films ont permis au public de voir le travail d'Olivier Besson dans son atelier, en

l'occurrence la réalisation des premières plaques et des gravures sur bois aux couleurs du sertão (où il a pris de nombreux croquis) qui ont servi pour la nouvelle «Sept-de-carreau». Olivier Besson avoue qu'illustrer ce grand texte de Guimarães Rosa était un de ses vieux rêves. Pour lui, «Sept-de-carreau» est une nouvelle d'une «grande fantaisie, avec des scènes d'action et du suspense. Par la délicatesse avec laquelle il décrit les paysages, par sa poésie, ses couleurs et son lyrisme, Guimarães Rosa me fait penser parfois à Giono».

Répondant aux interrogations du public, notamment sur l'énorme défi qu'est traduire Guimarães Rosa, Michel Riaudel a estimé qu'avant tout,



pour traduire Guimarães Rosa, il faut avoir de sérieuses affinités avec ses textes. Car «la langue de Guimarães Rosa est très élaborée, avec des constructions complexes, des mots inventés, des mots-valises, des aphorismes, des réflexions philosophiques et même des références au bouddhisme...» Par ailleurs, ajoutait-il, «une autre difficulté consistait à trouver le bon rythme. Et cela a exigé de nombreuses relectures». Enfin, un autre défi important, lancé en commun par l'éditeur, le traducteur et l'illustrateur, était de faire un «livre jeunesse», accessible donc aux jeunes lecteurs et contribuant ainsi à mieux faire connaître l'un des auteurs les plus importants des littératures lusophones.

➔ Ecrit par Otília Ferreira

«L'enfant volé»: un livre à lire et à débattre

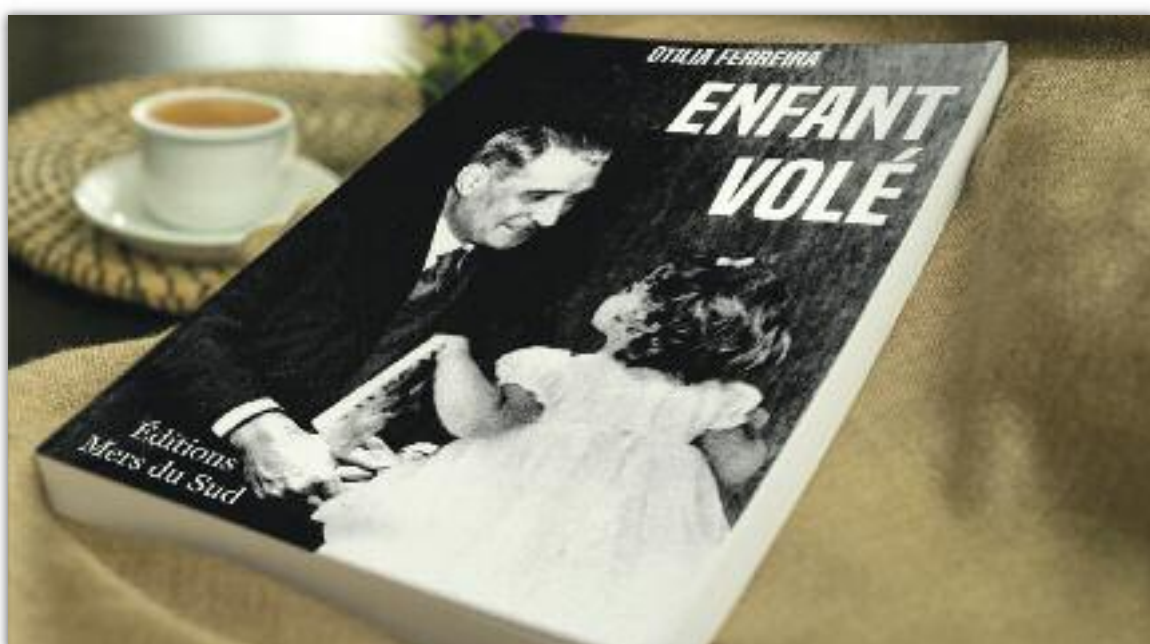
Par Maria Fernanda Pinto

«L'enfant volé» est un livre inédit d'Otília Ferreira sur le vol et le trafic d'enfants sous le régime salazariste, sujet tabou depuis toujours dans l'habitude «de langues liées» de l'époque.

Née à Lisboa sous la dictature de Salazar, Otília Ferreira a fui le Portugal en 1969 arrivant clandestinement à Paris à l'âge de 12 ans. Bien qu'enfant pauvre, elle a pu faire des études de médecine pour devenir gynécologue-obstétricienne, exercent à l'hôpital et en libéral en Île-de-France. Elle réside à La Rochelle depuis 2010 où actuellement elle est Médecin de l'Éducation Nationale.

«L'enfant volé» est un livre où, pour une fois, on nous parle de sujets qu'on trouve rarement ensemble, pas très développés et d'organisations d'avant et après le 25 avril 1974, qui ont marqué le début de la démocratie au Portugal, tels que: COPCON, DEFA, GNR, IVG, MDM, MDP, MFA, MLM, MP, MFP, MRPP, OMEN, PAIGC, PCP, PIDE, PPD, PREC, PS, SED, UMAR,...

Donc, un livre à lire et à débattre. Le sujet principal, le vol quotidiens d'enfants, orchestré par des politiciens (avec l'aide de l'Église), comme chez Franco et Hitler, em-



mène l'auteure de ce livre à porter à la connaissance du monde, cette page de l'Histoire du Portugal, faisant tomber ce tabou et permettant aux enfants volés de s'interroger. Dans nos oreilles de très jeunes, passait souvent un léger souffle genre: «cette maudite idée de la race aryenne!» On s'interrogeait mais ça passait, comme tant d'autres choses dans un pays où tout le monde avait peur!

Le concept de la race aryenne n'est

pas issu des Nazis, ni des partisans Hitlériens, comme beaucoup pourraient penser, c'était une croyance mise en place vers le milieu du XVIIIème siècle, qui partait de l'idée que les peuples parlant les langues indo-européennes (langues germaniques, romanes, celtes et grecques) et leurs descendants, étaient grands, forts, cheveux blonds et yeux bleus, peau claire et traits droits, donc une race supérieure qu'il fallait préserver par sa pureté...

L'apparition du fascisme, d'abord des mouvements dans plusieurs pays, puis force dominante en Allemagne, Italie, Autriche, Espagne et Portugal, suivi par d'autres comme par exemple, l'Afrique du Sud, le Brésil, n'est finit qu'en 1945 avec la victoire des pays Alliés.

En 1940, tous les enfants de type aryen, étaient enlevés dans toute l'Europe occupée, fournissant plus de deux cents mille enfants à des familles allemandes sélectionnés!

→ Muita gente no Santuário de Nossa Senhora de Fátima

Lançamento do livro de Jean Pina em Paris



LusoJornal / Mário Cantarinha

O salão do Santuário de Nossa Senhora de Fátima de Paris quase encheu, no domingo passado, depois da missa, às 12h00, para a apresentação do livro “Jean Pina, de Sonhador a Promotor” escrito à conversa com Elizabete Dente.

A hora não era a melhor, mas deu a possibilidade a quem assistiu à missa de assistir também à apresentação do livro. No palco estava uma imagem de Nossa Senhora de Fátima, porque o empresário é devoto, e tudo começou

com um fado cantado por Conceição Guadalupe, acompanhada à guitarra por Manuel Corgas e à viola por Victor do Carmo.

Na mesa estava muita gente. O autor, claro, o Reitor do Santuário, o Padre Nuno Aurélio e o Cônsul Geral de Portugal em Paris António Moniz. “Ainda não li o livro porque acabo de o receber” disse o Cônsul-Geral que teceu entretanto elogios ao empreendedor. “Quando cheguei aqui disseram-me que havia pouca coisa escrita sobre

emigração, mas afinal, pouco a pouco, a minha biblioteca vai-se enchendo e isso é muito bom”.

O livro foi apresentado por Carlos Pereira, Diretor do LusoJornal, que contou como conheceu Jean Pina, há três anos, numa festa de empresa e contou algumas passagens do livro, nomeadamente a parte em que Jean Pina teve alguns problemas familiares. “Nesta passagem do livro, Jean Pina foi muito corajoso porque reconhece os erros e acaba por escrever, através do livro,

uma linda carta de amor à ex-mulher”. Contou depois como se “reconstruiu” e chegou ao empreendedor que agora é, com seis empresas e com cerca de 60 empregados.

O ex-Conselheiro das Comunidades Justino Costa e a Presidente da Rádio Arc en Ciel de Orléans, Cristina Alves, foram os “padrinhos do lançamento” e ambos elogiaram Jean Pina.

Finalmente também tomou a palavra Joaquim Sousa, o Provedor da Santa Casa da Misericórdia de Paris, instituição para a qual reverterão os benefícios da venda dos livros em França.

Jean Pina fez uma intervenção bastante emocionada, explicou a devoção a Nossa Senhora, apelou para que todos possam ajudar os mais carenciados, sobretudo neste período de festas natalícias e voltou a referir a importância da família na sua estabilidade emocional. Na linha da frente estava a esposa, Rosa e a filha mais nova, Carla. Na sala estavam também os filhos Tiago e Luís, assim como a primeira neta recentemente nascida.

Conceição Guadalupe cantou mais dois fados e seguiu-se uma longa sessão de autógrafos. Outras sessões de lançamento do livro estão já previstas para outras cidades de França e até no estrangeiro.

Le Portugal, invité d'honneur au 446^{ème} marché de Noël de Strasbourg 2016

Par Manuel do Nascimento

La délégation portugaise dispose de 15 chalets sur la place Gutenberg. En plus d'artisans locaux, le Portugal va présenter ses richesses touristiques. Chaque année, la ville de Strasbourg invite un pays à s'installer sur la Place Gutenberg. Les chalets et cabanons regorgent de spécialités gourmandes et de produits typiques du pays invité. Pour cette fin d'année 2016, Strasbourg, la capitale de Noël et capitale Européenne met le Portugal, à l'honneur et vous invite à venir découvrir ses traditions culturelles, artisanales et culinaires place Gutenberg.

«Selon la tradition portugaise, les familles se réunissent le 24 décembre pour partager un repas généralement de morue, Bolo Rei, filhós e rabanadas».

Les manifestations culturelles: le samedi 26, il y a eu un concert de l'ensemble Coro misto da Beira interior «fado a capella» sous la direction de Luís Cipriano, à l'église Saint-Pierre-le-Jeune. Le dimanche 27, l'Ensemble Concerto Ibérico - Orquestra Barroca, sous la direction de João Paulo Janeiro, à joué à la Cathédrale Notre Dame.

Une exposition collective d'art contemporain, issue de la collection privée de Paulo Lopo, la quinzaine du cinéma portugais sous le haut patronage de l'Instituto Camões, ainsi qu'une exposition du photographe portugais Valter Vinagre sous le thème «Regards sur le monde rural au Portugal» sont quelques-uns des moments de la programmation riche.

Mosteiro dos Jerónimos: Franceses são visitantes um milhão

O Mosteiro dos Jerónimos, em Lisboa, recebeu na semana passada o visitante um milhão, um dos membros de um casal residente na cidade francesa de Marseille que visita Portugal pela primeira vez, segundo fonte do monumento.

A Aurore Albert e ao namorado, Misha Senelle, 29 e 31 anos, foi entregue um diploma do visitante 1.000.000, um cartaz com a imagem de um bilhete e ainda um conjunto de pequenas lembranças alusivas ao monumento, livros e um pequeno painel de azulejos. “Os milhares de visitantes, de todas as nacionalidades, que todos os dias acorrem ao monumento e formam filas intermináveis merecem que se lhes preste tributo”, afirmou a mesma fonte numa nota hoje divulgada.

Danse, Musique, Poésie à la Maison du Portugal

Par Maria Fernanda Pinto

Largement inspiré de la thèse de Maria Adelaide da Silva Cristóvão (*), le spectacle «Ce qui s'anime à la bordure du corps» a été présenté à la Maison du Portugal André de Gouveia, de la Cité Universitaire de Paris.

Conçu par Isabelle Dufau, «Orla», performance dont la chorégraphie entraîne le spectateur dans plusieurs compartiments, tantôt de danse, tantôt de poésie, ou encore musicaux ou audiovisuels, stimulant leurs sens par la gestuelle, les images, les poèmes de Homère, Aquilino Ribeiro et Luís de Camões et des interprétations de Debussy au piano et flûte.



MP André de Gouveia

Ce spectacle original qui a attiré plus de 50 personnes à la Maison du Por-

tugal a été interprété par Guadalupe Dozo, Isabelle Dafau, Diletta Man-

sella, João Costa Lourenço, Lidia Martinez et Clermont Pithan.

João Costa Lourenço a également interprété au piano le Prélude à l'après-midi d'un faune, de Debussy dans une improvisation et composition personnelle, Guadalupe Dozo a interprété la flûte Syrinx, de Debussy. Lidia Martinez a lu et chanté l'ensemble des textes.

(*) Du nord au sud du Portugal, des ruines anciennes abandonnées ainsi que des rochers, dolmens, grottes, puits et cours d'eau accueillent en leur sein un être fantastique, une moira enchantée, qui y garde un trésor et attend un humain qui viendra briser son enchantement.



Vue de la Défense - Fondation Vuitton

Um olhar poético sobre Paris

Por Cristina Branco

«La loi de la pesanteur n'agit pas sur les sociétés humaines, et ce n'est pas dans les lieux bas qu'elles trouvent leur équilibre».

Discours du 30 juillet 1903 à Albi de Jean Jaurès, homme politique français (1859-1914)

Fadista Mara Pedro em Sainte Féréole



Por André Jorge Leite

Foi no passado dia 19 de novembro, em Sainte Féréole, perto de Brive-la-Gaillarde, que a Associação Portuguesa "Les Amis du Portugal", no âmbito das suas mais simples pretensões - a divulgação e mistura das culturas portuguesas e francesas - apresentou novamente as gentes da região de Brive-la-Gaillarde com uma Noite de Fado, protagonizada pela fadista ainda jovem mas muito talentosa, Mara Pedro, oficializando-se assim esta artista como "Madrinha da associação".

Esta 'Soirée', com início marcado para cerca das 19h30 de sábado, começou com gente de toda a Corrèze e seu redor. A noite começou com um jantar, com o sempre "fiel amigo" bacalhau.

Mara Pedro - que celebra os seus 18 anos no próximo dia 9 de dezembro - apresentou os ouvintes com a sua voz encantadora, simplicidade e simpatia, em todos os fados que interpretou, inclusive foi possível ver entre os muitos presentes uma lágrima de saudade pelo Portugal que a "menina" representou naquela noite.

Em ambiente de festa muitos foram também aqueles que felicitaram os músicos que acompanharam a fadista, pois sentiram que estes tinham conseguido a proeza de colocar as "guitarras a cantar", tal foi o espetáculo que deram.

Conseguiram ainda ter a disponibilidade para, no final da sua atuação, já madrugada dentro, distribuir beijinhos e autógrafos por todos quantos quiseram dar-lhes os parabéns e agradecer a magnífica noite que tinham passado.

No final desta nova grande aventura da associação "Les Amis du Portugal", a Presidente Frédérique Campos, apoiada pelo seu braço direito, Agostinho Oliveira, diziam-se "cansados, mas orgulhosos" por terem conseguido que a Madrinha da associação viesse este ano novamente à região, conforme no ano anterior haviam prometido. Em breve deverão começar a preparar novas atividades e novidades para as gentes da região.

➔ Au Sanctuaire de Notre Dame de Fátima, à Paris 19

Les amis du fado rendent hommage à Carlos Neto

Par Jean-Luc Gonneau

Le monde fadiste francilien connaît bien Carlos Neto, présent en France depuis un peu plus de vingt ans, où il a créé le groupe «Tudo isto existe, tudo isto é fado» qui a donné de nombreux spectacles depuis ses débuts, en 1996.

Carlos Neto est atteint depuis quelques mois d'une sérieuse maladie, contre laquelle il lutte avec courage, au point de continuer, deux fois par mois, à animer les soirées fado du Saudade à Versailles, là où, justement, il fit ses débuts en France, en 1995, après une déjà riche carrière à Lisboa et Cascais, et ce malgré des traitements médicaux éprouvants.

Afin de manifester son amitié et sa solidarité avec Carlos Neto, la «famille du fado» organise dimanche 4 décembre à partir de 14h00 un après-midi de fado à la salle du Sanctuaire de Notre Dame de Fátima, 48 bis boulevard Sérurier, à Paris 19.

Manuel Miranda, l'un des guitaristes majeurs de la scène fadiste franci-



lienne, et par ailleurs animateur de l'émission «Só Fado» sur Rádio Alfa, et Luís Gonçalves, paroissien et militant associatif très actif, se sont chargés de l'organisation de cette manifestation, pour laquelle une quarantaine de chanteurs et musiciens ont promis leur participation bénévole, soit la quasi-totalité, hors celles et ceux qui auront ce jour des obligations professionnelles loin de Paris, des fadistes de la région parisienne.

Juste mesure de l'estime dans laquelle ses collègues fadistes tiennent Carlos Neto, véritable «soldado do fado» et fin connaisseur du fado traditionnel.

Les bénéfices de cet après-midi seront versés à Carlos Neto, afin de l'aider à traverser ce moment difficile, dont nous espérons tous qu'il sortira vainqueur.

Plus important encore sans doute, la présence de tous ses amis et de ceux qui apprécient l'homme et l'artiste, sera une façon de lui manifester notre fraternité.

Carla Pires au Théâtre des Abbesses: un moment de printemps en novembre

Par Jean-Luc Gonneau

Nous l'avions ressenti en juin 2012, lors d'un concert en plein air à l'Hay-les-Roses, où le fonds de l'air était pourtant frais. Et encore l'année suivante au Cirque d'hiver, où elle nous enchanta, dans ces soirées exceptionnelles avec aussi Maria da Fé et João Braga, pour la vieille garde, fort alerte, Katia Guerreiro, Cristina Branco et Camané, côté stars internationales et les alors nouveaux talents, dont elle faisait partie, avec António Zambujo et Ricardo Ribeiro. Et là, nous le lui avons dit: Carla Pires, vous êtes un printemps ambulant. Et ce printemps est revenu, le temps d'un concert, en ce samedi maussade de novembre au Théâtre des Abbesses.

«Aqui». C'est le titre du premier fado qu'elle nous propose, c'est aussi celui de son nouvel album (qui va sortir bientôt en France, achat vivement recommandé, vous aurez le printemps chez vous en permanence). Et pas n'importe quel fado: un texte de Carla Pires, car elle écrit aussi et compose parfois, déclaration d'amour à Lisboa frissonnante, et sensuelle même, sur une musique d'Alfredo Marceneiro (1), le grand maître du fado, le fado versículo, un fado difficile à (bien) chanter, où le respect des césures (le «dividir» cher à Marceneiro), la mise en valeur des mots est essentielle pour tirer tout le suc de la mélodie.

Magistrale entrée en matière, et le reste suivra. De beaux poèmes (Ary dos Santos, David Mourão Ferreira, Zeca Afonso, Tiago Torres da Silva...), des musiques bien choisies entre fados traditionnels et thèmes nouveaux, un clin d'oeil à Carlos do Carmo (qu'elle admire) avec un «O Cacicheiro» bien enlevé, un hommage à Amália («Meu amor», bouleversant



et tout en retenue). Et aussi «Tango quase fado», un «mix» entre ces deux musiques dont on connaît la proximité: la plus belle réussite dans le genre depuis le légendaire «Dois por-

tos» chanté jadis par Carlos do Carmo. Et tant d'autres jolis moments, comme cette musique d'António Zambujo, fado-bossa nova sur «Nos rios dessa boca», suavement chanté.

Ajoutons que Carla Pires est une belle jeune dame, élégante dans sa robe couleur bordeaux (elle aime les couleurs), sans le xaile traditionnel, comme d'ailleurs presque toutes les fadistes d'aujourd'hui, qu'elle chante parfois assise, pour donner plus d'intimité à certains titres, explique-t-elle. Un seul regret: nous n'avons pas entendu «Há samba nas colinas de Lisboa», chanson présente sur le CD, jubilatoire sambisation du fado, à moins que ce soit une fadisation du samba. Mais en échange, nous avons eu droit à une morna à damner.

Ajoutons que les musiciens qui l'ont accompagné sont de haut niveau: Luís Guerreiro, air de pirate et doigts d'or est l'un des tout meilleurs guitaristes d'aujourd'hui, Marino de Freitas est la référence de la guitare basse, le jeune André Santos à la viola n'est pas manchot non plus. Et Bruno Mira, un guitariste ribatejain tout juste trentenaire qui, hasard des tournées, passait par là, se joignit au groupe pour deux fados et le rappel. Le rappel, tiens: un fado menor (le père de tous les fados disent certains) chanté à la perfection, nuancé, sensible prenant, par Carla Pires, notre printemps ambulant.

(1) Alfredo Marceneiro (1891-1982) a laissé des dizaines de musiques de fados traditionnels, toujours chantées, la preuve, aujourd'hui, mais ne se considérait pas comme compositeur: «Tu sais, filho, disait-il, j'entendais des airs que chantaient les musiciens des rues, je m'en rappelais un peu et j'allais voir mon ami Armandinho pour voir ce qu'on pouvait en faire et c'est lui qui mettait tout ça en partitions». (Armandinho (1891-1946) fut sans doute le plus grand guitariste du siècle dernier et un immense compositeur pour la guitare portugaise).

• PUB



Pour vos voyages au Portugal et en Europe,
vous faites confiance à

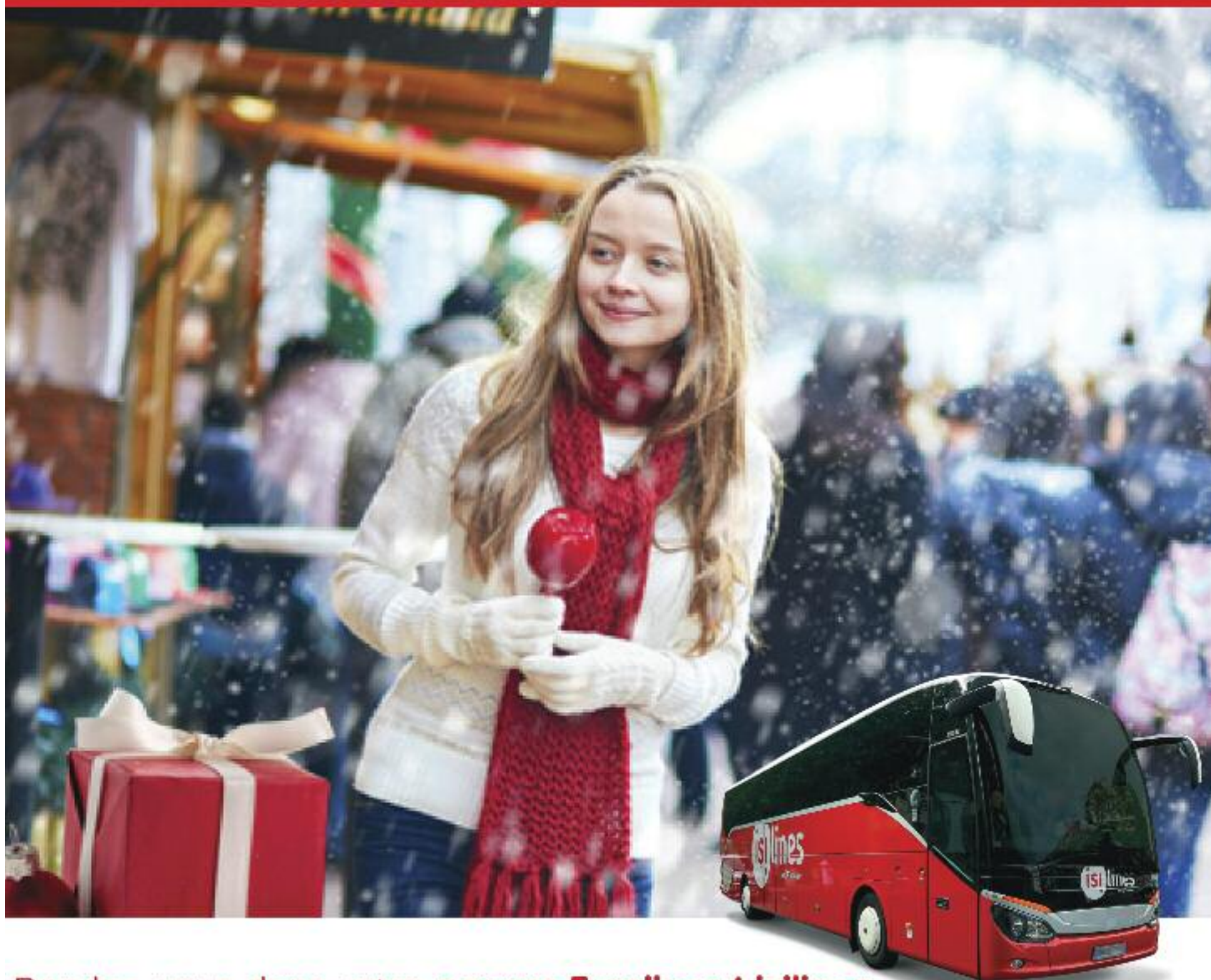
EUROLines

Votre partenaire voyage depuis 30 ans.

Et pour vos vacances en France,

testez **isi!lines**
par transdev

Votre billet à partir de 5€*



Rendez-vous dans votre **agence Eurolines / isilines**

ou sur **isilines.fr** ou par téléphone **0 892 89 12 00**

Service 0,35 € / min
+ prix appel

➔ Editados em França para colmatar falta de antologia portuguesa

“Contos de Portugal” apresentados no Consulado

Por Carina Branco, Lusa

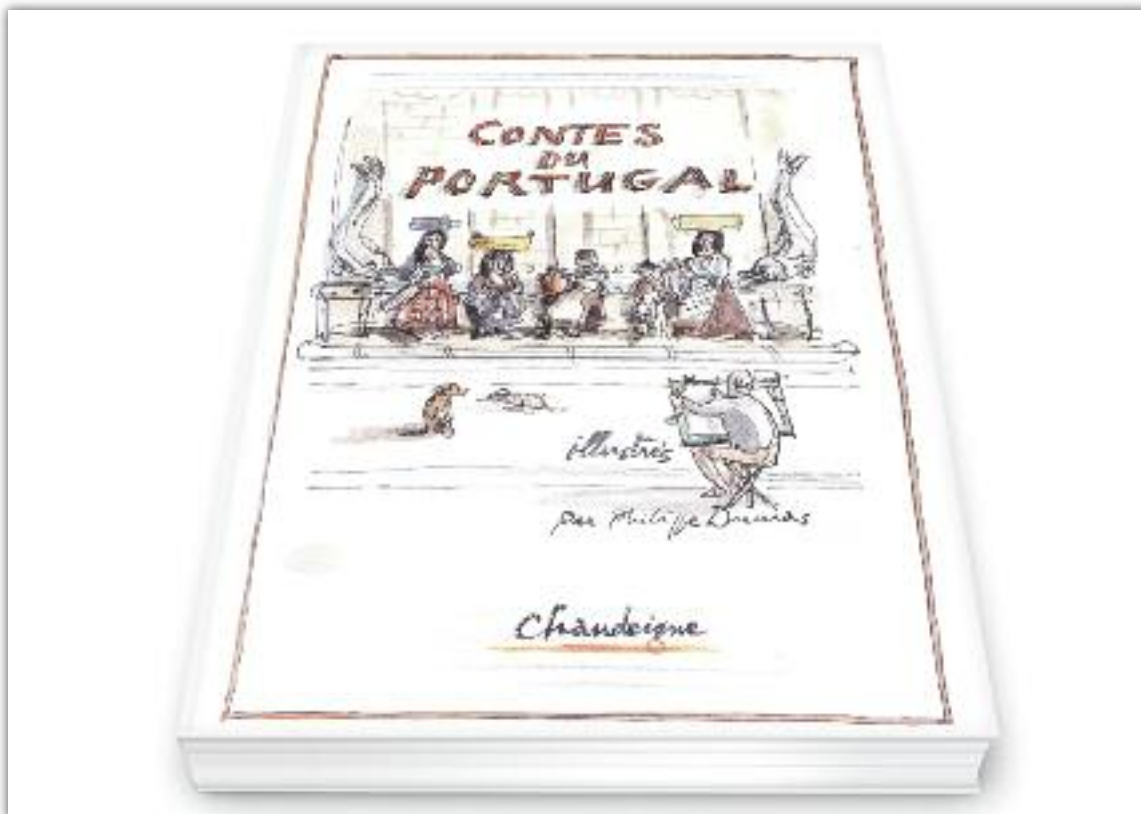
As Éditions Chandeigne publicaram o livro “Contes du Portugal”, para colmatar a falta de uma antologia de contos portugueses em França, disse à Lusa a editora Ana Lima.

A antologia “Contes du Portugal” foi apresentada no dia 22 de novembro, no Consulado-Geral de Portugal em Paris, onde estão expostas, até janeiro, as ilustrações originais do livro do pintor Philippe Dumas.

A obra reúne 40 contos populares portugueses, como “A História do Macaco de Rabo Cortado”, “Branca Flor”, “Grão de Milho” e “O Tejo, o Douro e o Guadiana”, entre outros, selecionados pelas Éditions Chandeigne e pelo tradutor Bernard Tissier.

“Em França há umas antologias - houve uma pequena publicada na ‘L'Ecole des Loisirs’ - mas às vezes misturam lengalengas e contos e não é bem a mesma coisa. Para o conhecimento da cultura de um país, os contos são muito importantes, é uma coisa tanto para adultos como para crianças. Em França há coisas muito bonitas sobre os contos russos, italianos, sicilianos, e portugueses não havia, o que é um bocado uma vergonha, porque é uma maneira de transmitir uma cultura ancestral”, explicou Ana Lima, Diretora das Éditions Chandeigne.

Os contos foram traduzidos por Bernard Tissier que trabalha com a editora especialista em literatura lusófona



desde 1997, para quem traduziu, nomeadamente, “Romance da Raposa”, de Aquilino Ribeiro, e “Lendas e Narrativas”, de Alexandre Herculano. “Fizemos uma seleção a partir de uma leitura bastante larga de contos populares que tinham sido recolhidos por folcloristas portugueses, como Adolfo Coelho, Consiglieri Pedroso, Leite de Vasconcelos. Esses contos, às

vezes, estão contados de maneira um bocado direta como um levantamento etnográfico. Outros já tinham sido um bocado recontados. A tradução é um bocado adaptada, mas controlada, para serem contos legíveis por um público francês”, explicou a editora.

Ana Lima sublinhou que, por haver nos contos populares “histórias que são um bocado universais e que se en-

contram em todas as tradições”, procurou “contos mais locais, ancorados numa realidade mais portuguesa”, havendo “provavelmente contos que nem os Portugueses conhecem bem”. As histórias são ilustradas a tinta-da-china e aguarela por Philippe Dumas, “um autor ilustrador muito conhecido em França, que desenha muito bem e com muito humor”, afirmou Ana

Lima, acrescentando ter organizado uma viagem a Portugal para que o artista criasse as imagens diretamente no livro de contos. “Conseguimos organizar uma pequena viagem a Portugal em março. Ele tinha-me pedido para eu fazer a composição do livro e eu imprimi num papel com qualidade e ele foi com o livro já composto e desenhado diretamente. Esteve ali na zona das Caldas, na zona de Tomar, Castelo de Vide, Marvão, e na zona da Guarda. Os contos sendo talvez mais do norte de Portugal, ele tentou encontrar uma atmosfera”, acrescentou. Ana Lima afirmou, também, que Philippe Dumas é um “ilustrador muito conhecido dos bibliotecários”, contribuindo para o objetivo de fazer entrar o livro nas bibliotecas francesas em que “os contos são uma coisa importante” e onde lhe disseram que não havia contos portugueses.

A editora já tinha publicado, em 2010, um livro de lengalengas, “Le Mariage Parfumé & Autres Comptines Portugaises”.

As Éditions Chandeigne são uma editora francesa, fundada em 1992 e especializada no mundo lusófono, que publicou “mais de 150 livros sobre a cultura lusófona no mundo e mais de 70 sobre a cultura portuguesa”, de acordo com o cofundador, Michel Chandeigne, também proprietário da Livraria Portuguesa e Brasileira em Paris que “existe há 30 anos e que é a última livraria lusófona a resistir em França”.

6^{ème} édition de «Monstra» em Arras

Par António Marrucho

Entre le 3 et le 10 mars a eu lieu, à Lisboa, le festival du film d'animation La Monstra. Luc Brévert, responsable de La Compagnie du Scénographe d'Arras y a participé avec le «MiniParadisio» - le plus petit des grands cinémas du Monde.

S'inspirant de ce festival, la ville d'Arras organise entre le 2 et 7 décembre, sa 6^{ème} Monstra.

Cet évènement dans la capitale histo-

rique du Pas de Calais - ville qui possède le monument préféré des français, le Beffroi - est l'œuvre d'un homme, Luc Brévert. A la question: d'où vous vient votre amour pour le Portugal? Il répond: «J'ai découvert le Portugal il y a une dizaine d'années par l'intermédiaire d'artistes de Lisboa et de sa région. Ce fut le coup de foudre pour Lisboa, pour le pays et pour les amis du milieu artistique que je me suis fait. Depuis j'y vais 3 à 4 fois par an, pour retrouver mes amis et imagi-

ner de nouveaux projets ensemble. Année après année, La Monstra d'Arras s'affirme comme le grand rendez-vous en Artois de l'animation traditionnelle, hors des circuits commerciaux, on nous propose les plus étonnantes rencontres et les plus belles surprises de l'animation mondiale... Il s'agit de près de 5.000 spectateurs dans 3 villes: Arras, Dainville et Bapaume, 40 films sélectionnés à Lisboa pour faire découvrir le meilleur de l'animation.

Pour cette 6^{ème} édition, l'invité d'honneur est le réalisateur Serbe, Rastko Ciric, issu de la tradition de l'animation des pays de l'Est. Un artiste complet, qui associe musique et animation, pour une grammaire toute personnelle, pleine d'humour et de dérision. Mais «Monstra», c'est aussi la programmation «Monstrinha» pour les plus jeunes, et «Awarded Films 2016», pour un florilège d'animations aux imaginaires et sonorités venus des quatre coins du monde...

Vous y trouverez des ateliers, workshop et rencontres exceptionnelles avec Rastko Ciric, avec des animateurs, réalisateurs portugais et français et toute l'équipe des Ateliers de la Halle.

Soirée inaugurale

Le vendredi 2 décembre, 19h00

En présence de l'équipe de Monstra Lisboa, de Rastko Ciric et de l'équipe des Ateliers de la Halle
Projection de la retrospective Rastkop Ciric + Awarded Films 2016

• PUB



GROUPE PINA JEAN

Pina Jean Environnement & le Solleu

Location de Bennes

Location de bennes de 8m³ à 30m³ :
Service de chargement, grutage
Sélection de tri & traçabilité des déchets
Mise en déchèterie



PINA JEAN
ENVIRONNEMENT
01.30.71.32.41

pinajeannerw@aol.com
01.30.71.32.41
groupepinajeann.fr

→ Numa organização da Lusopress

Vanessa Oliveira eleita Miss Portugal França 2016

Por Mário Cantarinha

Foi a nº8, Vanessa Oliveira, que venceu o concurso Miss Portugal França 2016. Realizado na passada sexta-feira, na sala Le Carroussel, em Ozoir-la-Ferrière (77), pela Lusopress, o concurso contou com a participação de 18 jovens lusodescendentes e de dezenas de convidados.

Pela primeira vez, o júri constituído de diferentes pessoas ficou misturado com o público presente. Ricardo José, jornalista da Rádio Alfa, um dos membros do júri, declarou que havia sido uma boa experiência para ele e felicitou o trabalho da organização. "Havia uma pequena dificuldade na escolha, especialmente nas 3 primeiras, mas havia uma que sobressaía desde o início e felizmente para o júri como para o público, era a nº8, a Vanessa". Quanto aos critérios de avaliação, exigiam "50 pontos para a Miss, 40 pontos para a segunda e assim sucessivamente", acrescentou. Segundo ainda o jornalista, foi uma "boa festa" e apontou para a presença forte dos jovens. "É bom vermos muitos jovens, novas pessoas, já que nos aproxima das novas gerações e cria assim um bom convívio".

José Gomes de Sá, responsável pela organização, confessou no final do concurso a sua imensa satisfação. "Não esperava esta reação do público, estava muita gente presente, penso que gostaram todos. Temos que arranjar formas para cativar os jovens do nosso lado, porque estão a afastar-se da Comunidade. Para nós é importante atraí-los e só através destas iniciativas conseguimos fazê-lo". Gomes de Sá referiu ainda querer



LusoJornal / Mário Cantarinha

continuar com o dinamismo da Lusopress e fazer "coisas novas e realizáveis, mas nem sempre tecnicamente ou financeiramente é possível". Já fora da Europa no continente americano, a Lusopress confessa também ali já ter trabalho a dobrar. "Não vamos desistir, enquanto cá andar quero continuar com atividades diferentes, com rapidez e eficiência, mas às vezes algumas coisas falham, nomeadamente a questão do trânsito que provocou o atraso de muita gente esta noite".

Este evento começou precisamente há um ano atrás aquando de uma corrida no Estoril, onde havia encontrado as Misses dos anos anteriores e "foi

assim que fizemos o contrato, até porque precisam das Comunidades belga, alemã, suíça, americana, etc. E as Comunidades estão na moda, já que os nossos governantes estão a olhar mais para nós, e as novas gerações completam esta Comunidade e através destas iniciativas mantemos o elo com Portugal", insistiu.

A grande vencedora, Vanessa Oliveira, confessou estar muito feliz com o resultado e reconheceu que foi graças à sua simplicidade, beleza e confiança em si que conseguiu ganhar. Vanessa Oliveira está confiante quanto à próxima etapa em Portugal e o facto de a aproximar do seu país natal. No que diz respeito à realização deste

evento referiu o bom ambiente com as outras candidatas. "Qualquer uma de nós podia ganhar. Nenhuma tentou ultrapassar as outras", concluiu.

Vanessa Oliveira tem 21 anos, mede 1,65 m e pesa 51 kg. Nasceu em Saint Maurice, mas reside em Livry Gargan (93), onde é secretária.

A primeira Dama de Honor é Elodie Moraes, 24 anos, de Vaujours (93), e a segunda Dama de Honor é Fiona Duran, 19 anos, de Vaugrigneuse (91).

Magusto grupo folclórico Violetas de Toulouse



Por Vítor Oliveira

Decorreu no passado dia 11 de novembro, o Magusto anual do Grupo folclórico Violetas de Toulouse.

No evento de confraternização foi possível desfrutar castanhas e algumas bebidas tradicionais portuguesas desta época festiva. O jantar e castanhas foram oferecidos pelo Grupo folclórico, como é habitual anualmente. No evento participou Paulo Santos, Vice-Cônsul de Portugal em Toulouse, que aceitou o convite de Marfido Dinis, um dos Presidentes do Grupo folclórico.

O grupo começará em breve a sua "época" de organização dos tradicionais lotos, aos quais espera muita afluência, e que são essenciais para a atividade corrente da coletividade. Paulo Santos fez "questão de estar presente, nesta que é uma coletividade histórica e nesta que é uma altura especial para todos os emigrantes. Uma altura em que já estamos longe do verão e das tradicionais visitas a Portugal, mas ainda estamos longe do Natal, altura em que muitas famílias se reúnem, quer em França quer em Portugal. É por isso importante estar presente e dar o maior apoio possível a estas iniciativas", adianta o Vice-Cônsul de Portugal em Toulouse ao LusoJornal.

Academia do Bacalhau de Paris realizou evento no Pedra Alta

Por Diana Bernardo

Na quinta-feira, dia 24 de novembro, a Academia do Bacalhau de Paris organizou mais um dos seus jantares mensais, desta vez no restaurante Pedra Alta de Pontault-Combault. O evento contou com a presença de 150 pessoas.

Este jantar foi inteiramente patrocinado pela Caixa Geral de Depósitos que, para além de ter atribuído uma ajuda financeira, convidou 40 funcionários e clientes para lhes dar a conhecer o espírito da Academia do Bacalhau.

Quem já conhece bem o espírito da Academia e quis levá-lo mais avante foram os três novos Compadres apadrinhados nesta noite: Miguel Pires (apadrinhado por Manuel Moreira), Jorge da Cunha (por Fernando Lopes) e Rui Soares (por Carlos Ferreira).

Durante o jantar, foram vendidas pulseiras da sorte - uma parceira entre a Academia do Bacalhau de Paris e a Caixa Geral de Depósitos cujos fundos revertem para a campanha Roupas Sem Fronteiras. Em poucos minutos, foram vendidas mais de mil, demonstrando o espírito solidário

dos Compadres da Academia.

Os presentes ouviram o relato do Compadre Fernando Lopes sobre a viagem à Madeira organizada no segundo fim de semana de novembro. Alguns Compadres deslocaram-se àquela ilha portuguesa para visitar a Associação Desportiva do Campanário, que foi ajudada pela Roupas Sem Fronteiras de 2015. A comitiva parisiense participou também num jantar da Academia do Bacalhau da Madeira e houve ainda tempo para um convívio em casa dos Compadres José e Bernardette da Silva, que estiveram na organização desta deslocação.

Carlos Ferreira, Presidente da ABP, lembrou que o seu mandato está a terminar e lembrou que quem quiser votar nas eleições de 10 de fevereiro de 2017 tem que ter as quotas a dia até ao final do ano. Até agora, foi apresentada apenas uma lista candidata, encabeçada por um dos atuais Vice-Presidentes da Academia, Fernando Lopes.

O próximo jantar da Academia do Bacalhau de Paris será a Gala de Natal, que decorrerá a 10 de dezembro, no Cercle National des Armées.



Eric Cantona tornou-se na semana passada no sócio 150 mil do Sporting

O antigo futebolista francês Eric Cantona tornou-se na semana passada no sócio 150 mil do Sporting e foi homenageado no Estádio José Alvalade, minutos antes do embate com o Real Madrid, do grupo F da Liga dos Campeões.

O ex-avançado do Manchester United, que nos últimos anos se mudou para Lisboa, subiu ao relvado de Alvalade acompanhado pelo Presidente do Sporting e recebeu de Bruno de Carvalho a placa de sócio de mérito do clube, com o número 150.

"Gosto muito de ver jogos neste estádio. Obrigado por tudo e hoje o Sporting precisa muito de apoio para vencer", disse Eric Cantona num pequeno discurso.

Basquetebol: Benfica e Porto eliminado na Taça da Europa da FIBA

As duas equipas portuguesas, o Benfica e o Porto, que estavam nesta fase de grupos com clubes Franceses, tiveram sortes diferentes.

Os encarnados, apesar da derrota na última jornada frente aos belgas do Brussels Basketball por 80-75 no Pavilhão Fidelidade em Lisboa, terminaram no terceiro lugar do grupo A com nove pontos. O primeiro lugar ficou na posse dos Franceses do Elan Chalon e no segundo terminaram os húngaros do Alba Fehérvár.

O Benfica foi um dos quatro melhores terceiros classificados e ficou apurado para a segunda fase de grupos. Os encarnados integram o grupo P, com os búlgaros do Lukoil Academic, os holandeses do Donar Groningen e os russos do BC Enisey.

Quanto aos azuis e brancos, voltaram a perder na derradeira jornada frente aos húngaros do Sopron, no Pavilhão Dragão Caixa, por 88-76.

Na tabela classificativa, o Porto terminou no último lugar do grupo D com seis pontos, quer dizer que não venceu nenhum jogo apesar das boas exibições realizadas na prova. De notar que o primeiro lugar ficou na posse dos Franceses do Nanterre.

Todos os grupos em que estiveram presentes clubes franceses foram vencidos pelos gauleses. As quatro equipas seguiram para a segunda fase e são claramente favoritas à conquista do título.

Voleibol: O Paris Volley perdeu frente ao Montpellier

A equipa do Paris, onde atua o português Nuno Pinheiro, perdeu por três sets a dois frente ao Montpellier, num jogo a contar para a sexta jornada do Campeonato de França de Voleibol. O atleta português, Nuno Pinheiro, foi titular e Capitão do lado dos parisienses, tendo apontado quatro pontos.

De referir que os parisienses começaram bem ao vencer o primeiro set por 25-20, mas acabaram por perder os dois seguintes por 23-25 e 20-25. O Paris ainda conseguiu empatar ao vencer o quarto set por 25-20, mas perderam no derradeiro set por 23-25. Uma derrota que deixa os parisienses no sexto lugar com 9 pontos, a 7 do líder, o Montpellier, que ainda não perdeu nesta temporada.

Na próxima jornada, o Paris Volley recebe o Tours na sexta-feira, dia 2 de dezembro, pelas 20h30, em Charléty.

➔ Elue le 26 novembre dernier

Marie-Hélène Euvrard Présidente de la CCPF

Par Clara Teixeira

Le 26 novembre dernier, la Coordination des Collectivités Portugaises en France (CCPF), a élu sa nouvelle Direction lors de l'Assemblée Générale et à l'unanimité c'est Marie-Hélène Euvrard qui a été élue nouvelle Présidente, remplaçant ainsi Luísa Semedo.

La Direction compte sur plusieurs nouveaux membres: le Vice-Président José Crespo (Association Franco-Portugaise de Boissy Saint Léger), la Vice-Présidente Jacqueline Dreyer (Sol do Sul), chargée d'événements et partenariats, la Trésorière Emília Ribeiro (ACPUO), le Secrétaire Général Nuno Martins (Cantares de Noisy-le-Grand), le Secrétaire Adjoint, chargé de l'enseignement du portugais, António Oliveira (ADEPBA), le Secrétaire Adjoint, chargé de la Mémoire, Parcdio Peixoto (Mémoire des Migrations), puis le Trésorier Adjoint Vítor Borges (ALMA Gardiens d'immeubles).

Un petit peu éloignée de la Direction ces derniers temps, Marie-Hélène Euvrard ne s'était pas candidaté pour le poste de Présidente. «Etant élue municipale dans ma commune, j'avais préféré lors de la dernière Assemblée Générale m'éloigner un peu alors que j'étais Vice-Présidente, car je manquais de temps et je souhaitais ne pas tout mélanger. Cette année, j'ai accepté car même si je suis la moins légitime, de par mes origines et mon manque de bonne maîtrise de la langue, je pense que je serai la plus disponible étant donné ma retraite assez proche».

L'interpellation du Conseil d'administration fondée sur son expérience à la CCPF et son investissement au service de la promotion de la langue,



l'ont conduit à accepter ce nouveau poste. Mais elle reste consciente que la CCPF est une «équipe avant tout et chacun a un rôle bien précis. Nous avons besoin de mettre à profit nos compétences et de développer de nouveaux partenariats pour pouvoir augmenter notre visibilité à travers nos activités». Mais le manque de moyens financiers freine le bon déroulement de la CCPF. «Nous continuons à vivre malgré nos difficultés financières. Cependant l'enthousiasme de chacun

d'entre nous et l'envie de faire des choses ensemble nous permet d'être encore là aujourd'hui», avoue-t-elle au LusoJornal.

La nouvelle Présidente fait malgré tout un bilan positif en citant les différentes actions de la CCPF. La Journée de la Femme, le Forum des associations, les différentes animations mises en place au mois de juin dernier, et la promotion linguistique «ont été à la hauteur de nos attentes».

Avec le recul, la Présidente salue le travail de tout le monde. Désormais engagée pour 3 ans, la nouvelle responsable espère aussi capter l'attention des plus jeunes, notamment à travers la formation des jeunes dans les diverses associations. Du travail sur la planche donc, mais la force et l'envie d'avancer ensemble, encouragent la Direction qui devrait se réunir avant la fin de l'année pour définir les plans d'actions et les prochains projets pour la nouvelle année.

Les autres membres du Conseil d'Administration de la CCPF

Judith Pires (AFP Montmagny Segunda Aldeia), Luísa Semedo (AGRAFr), Maria Romano (Amicale Clayes-sous-Bois), Helena Neves (Amicale Viroflay), Raul Lopes (AP Coeur de Seine de Garches), Mathias Isidoro (APNS), Sónia Ribeiro (Association Luso-Balneolaise), Hermano Sanches Ruivo (Beirões de França), Anna Martins (Cap Magellan), Tito-Lívio Santos Mota (Casa Amadis), Deolinda Oliveira (Casa dos Arcos de Saint-Maur), Sérgio de Deus (Chama), Pedro da Nóbrega (Espace de Communication Lusophone).

➔ Santa Catarina e Santo Amaro

Cerimónias em honra dos Padroeiros da Comunidade caboverdiana em Lyon

Por Jorge Campos

Natural da ilha do Maio, o padre da congregação Shalom, Álvaro Alves dos Santos, foi o convidado da Comunidade Caboverdiana de Lyon, para presidir às cerimónias da festa realizada em honra dos padroeiros da Comunidade, Santa Catarina e Santo Amaro, na Paróquia dos Minguettes, em Venissieux (69), no sábado dia 19 de novembro.

A Comunidade Caboverdiana convidou também a Comunidade portuguesa para esta festa onde os laços da lusofonia tinham aqui a sua bela expressão.

O Grupo coral da Pastoral portuguesa animou a celebração da Eucaristia, onde o Padre Álvaro relembrou, no decorrer da sua homilia, os laços de amizade que existem entre as duas Comunidades, a Portuguesa e a Caboverdiana.

Várias dezenas de pessoas partilharam, após as cerimónias religiosas, missa e procissão, um jantar de confraternização com especialidades culinárias caboverdianas.



LusoJornal / Jorge Campos

Maria de Fátima Veiga, Maria de Fátima Sanchez e Tavares Gonçalves foram os incansáveis organizadores, que muito trabalharam para o sucesso desta festa anual em honra dos seus

Padroeiros. A Comunidade caboverdiana na região de Lyon conta com mais de duas mil pessoas e a convivência com a Comunidade portuguesa é também muito importante. As duas

Comunidades juntam-se facilmente para honrar Nossa Senhora de Fátima e em outras celebrações dominicais. O Padre Álvaro dos Santos declarou ao LusoJornal que estava "muito feliz de viver estes momentos de grande alegria e de festa" da Padroeira de Cabo Verde. "Eu hoje moro em Lisboa, mais precisamente numa Paróquia de Oeiras, mas já estive no Brasil", explicou o Padre. "Quando me convidam, é com grande prazer que venho ao encontro dos meus conterrâneos, como fiz hoje aqui. Desejo a todos muitas felicidades e a paz de Cristo Senhor, para todos, Portugueses e Caboverdianos da cidade de Lyon".

A Comunidade católica portuguesa de Lyon acolhe, e faz por integrar em todas as manifestações, todos os lusófonos que os caminhos da imigração trazem até junto dela. Angolanos, Brasileiros e Caboverdianos são as Comunidades que vão mais facilmente, na região de Lyon, partilhar e conviver no mundo da Lusofonia, a fé católica com a Comunidade portuguesa.

PODEROSO IRMÃO MARCOS

O DONO DA FELICIDADE

Bruxo preferido por Politicos e Artistas Famosos

Nao se confunda com falsos imitadores que se fazem passar por mim. Sou o unico Bruxo com pacto e conhecedor do Bem e do Mal que garante soluções rápidas e definitivas.

- Retiro Maldades, Feitiçarias e Bruxarias
- Conheça quem lhe fez mal e o porque
- Rituais poderosos para acabar com a Ma Sorte e o Fracasso
- Soluciono problemas de tribunal e curo vicios (drogas o alcool)

ESTES TESTEMUNHOS SIM ... SAO REAIS



Agora estou a crescer, bem como a minha empresa, depois do meu sócio (o meu próprio cunhado) ter embruxado, mas a minha força de vontade, a benção de Deus e a ajuda do meu amigo Marcos, fizeram a diferença entre o que ele queria para mim (ruína e pobreza) e o homem que sou hoje (com sorte e trabalho). Recomendo o Marcos.
Rui da Costa



Não trabalhava e não fazia nada. Os anos iam passando e não fazia nada para melhorar a minha vida. O álcool, a droga e o tabaco estavam-me a consumir e nunca me reabilitei em nenhum lugar. Mas desde que encontrei o Marcos, senti uma força positiva e vontade de deixar a má vida. Recomendo o Marcos porque eu era um drogadito e senti a mudança. Obrigado Marcos.
André



A minha saúde estava muito mal e com o passar dos anos, apareceram muitas doenças para as quais os médicos não encontravam cura. Tomava medicamentos, mas as dores persistiam. Ouvi o Marcos na rádio, li testemunhos e decidi visitá-lo. Remédio Santo! Obrigado Marcos, o verdadeiro curandeiro.
Lília

SÓ AMARRAÇÕES

MARCOS, O DOUTOR DO AMOR

SEPARAÇÕES • DIVÓRCIOS • INFIDELIDADE



A alegria dos meus filhos ao ver-nos juntos, não tem preço! Por isso, a visita ao Marcos foi a melhor ideia. Graças a ele, os inimigos da nossa relação desapareceram. Obrigado Marcos!
Família Nunes



Ela sofreu muito com o ex-marido e o divórcio foi muito duro. Esse homem só lhe causou dor e como a viu feliz comigo, e como não lhe podia fazer mais nenhum mal (físico ou moral), fez bruxaria e quis separar-nos. Graças a Deus que existem pessoas como o Marcos, que ajudam a concretizarmos. Obrigado Marcos.
Josué e Márcia



Desvalorizava-me e achava que toda a gente era melhor do que eu. A elas dava-lhes relógios caros, viagens e tempo, e a mim, rejeitava-me sempre. Eu amo-o e quero-o só para mim. Por isso procurei ajuda, mas os bruxos ladrões mentiram-me. Só o Marcos é que me deu resultados. Agora ele é só meu!
Identidade confidencial

Milhares de testemunhos atestam os meus resultados

NAO SE DEIXE ENGANAR POR FALSOS VIDENTES E ESPIRITUALISTAS...

Confie no Poderoso Irmão Marcos! Lektura de tarot, MÃOS e cigarro

☎ 07 52 37 03 37

Eder foi apoiar o Sporting de Braga à Bélgica



Por Marco Martins

Eder, o herói nacional que atua pelos Franceses do Lille, foi na passada quinta-feira apoiar o seu antigo clube, o Sporting de Braga, que defrontou a equipa belga do Gent. Recorde-se que Eder ficou três temporadas nos Bracarenses entre a época 2012/2013 e 2014/2015, onde marcou um total de 30 golos em 87 jogos disputados.

Quando ao Sporting de Braga empatou 2-2 na casa dos belgas do Gent e adiou para a última jornada do grupo H da Liga Europa de futebol, a questão do apuramento para os 16 avos de final.

O resultado do encontro foi feito ainda na primeira parte, com os "arsenalistas" a chegarem por duas vezes à vantagem, depois dos golos de Stojiljkovic, aos 14 minutos, e de Hassan, aos 36, respondendo o Gent de imediato nas duas situações, através de Coulibaly, aos 32, e de Milicevic, aos 40.

Com este empate, os bracarenses mantiveram o segundo posto com seis pontos, mais um do que o adversário do dia, e terão agora de fazer o mesmo ou melhor resultado do que os belgas na última ronda, na qual recebem os ucranianos do Shakhtar Donetsk comandados pelo antigo treinador português do Braga, Paulo Fonseca, já apurados, e que na passada quinta-feira golearam os turcos do Konyaspor por 4-0.

Eder fartou-se de ser assobiado

Várias vezes já abordámos este tema no LusoJornal. O avançado português que marcou o único golo na final do Campeonato da Europa de 2016 frente à França, a 10 de julho, continua a ser assobiado após 14 jornadas disputadas na Ligue 1.

O próprio jogador já começa a estar farto. Em declarações ao jornal francês L'Equipe, Eder falou do seu mal-estar: "Tenho dificuldades em entender. Às vezes estou um pouco farto. É difícil. Acho que tem maldade algumas vezes. As pessoas podiam ver isso de uma forma diferente. O Euro já acabou, já é passado. Procuram desestabilizar-me. Posso compreender, mas algumas vezes, é mesmo difícil".

Uma situação que deverá arrastar-se até... uma possível saída do avançado português, o herói nacional, Eder.

Automobilismo

Team Andrade venceu 24 Horas de Portugal

Por Marco Martins com 24horastt.com

O Team Andrade Compétitions composto por Alexandre Andrade, Cédric Duplé, Yann Morize e Thomas Morize, ao volante de um Nissan Proto, foi o vencedor das 24 Horas TT Vila de Fronteira. A equipa liderada por Mário Andrade, que já não compete e é agora o «manager» da estrutura luso-francesa, conseguiu o quinto triunfo em 19 edições da maratona realizada na vila alentejana.

Alexandre Andrade conquistou a sua quarta vitória e igualou o seu pai, Mário Andrade, no topo dos recordes de vitórias na prova que começou em 1998. Mário Andrade venceu pela primeira vez em 2004, bem como Alexandre Andrade. Pai e filho venceram novamente juntos em 2007 e 2009. Mário Andrade venceu sem o filho em 2011, e Alexandre Andrade sem o pai em 2016.

A equipa que venceu a edição de 2015, o Sadev Oryx, pilotado por Francis Lauilhe, Pierre Lauilhe, Louis



Lauilhe e Stéphane Barbry terminou no segundo lugar, a duas voltas dos vencedores. No último lugar do pódio ficou o Rivet RM Sport pilotado por José Castan, Anicet Garicoix, Vincent

Demonceaux e o actual Campeão francês de resistência TT, Benjamin Bujon, terminando a cinco voltas do Team Andrade.

"É um grande prazer vir a esta prova.

Foi uma vitória muito dura na corrida do ano. Quando se tem a melhor equipa, os melhores mecânicos e os melhores pilotos, tudo funciona", declarou o piloto luso-francês Alexandre Andrade que acabou a edição de 2016 das 24 Horas TT Vila de Fronteira com 104 voltas dadas ao circuito de 17 quilómetros, o que perfaz um total de quase 1.800 quilómetros. No final, Alexandre Andrade deixou a garantia: "Enquanto esta prova se realizar, nós estaremos cá". A melhor equipa totalmente portuguesa fez a festa a dobrar. Terminou em quinto na geral e garantiu a vitória no Desafio Mazda. O Mazda Proto de Etelvino Carvalho, Bruno Rodrigues, Jorge Cardoso e Marco Cardoso tinha como principal objetivo trabalhar para que Etelvino Carvalho reconquistasse o troféu da competição organizada pelo importador do construtor japonês e este foi alcançado. O estatuto de melhor formação totalmente lusa e um lugar entre os cinco primeiros foram as cerejas no topo do bolo.

Futebol / CFA

Les Lusitanos de Saint Maur à la fête

Par Eric Mendes

Au terme d'un match tranquille, les Lusitanos ont réussi un succès convaincant, 3 buts à 0, face au FC Dieppe. Une bonne opération au classement qui permet à Saint Maur de continuer en tête de son Championnat.

Les Lusitanos passeront-ils l'hiver au chaud? Cela en prend le chemin. Après 12 journées, les hommes de Carlos Secretário réalisent un parcours exceptionnel qui leur permet de continuer à être le leader du Groupe B de CFA, sans avoir connu la défaite! Une performance rare à trois matchs de la fin de la phase 'Aller'.

Après avoir affronté des concurrents directs comme le LOSC B, Croix, Fleury et surtout l'Entente SSG, ces dernières semaines, les Lusitanos s'attaquaient à un adversaire en difficulté et à la recherche de point. Au moment de recevoir le FC Dieppe, les Saint-Mauriens se savaient attendus par leurs supporters, face à une équipe à leur portée et bien décidée à réussir l'exploit au Stade Louison Bobet, au Plessis-Tréville.

D'ailleurs, dès les premières minutes, Dieppe se signe par une bonne frappe qui oblige Revelino Anastase à s'employer. Invaincu depuis 7 matchs, le portier des Lusitanos allait par la suite être le premier spectateur de la montée en puissance de ses coéquipiers. Après des tentatives de Kévin Farade et Ousmane Kanté, c'est Kévin Diaz qui montera la voie du succès aux Lusitanos. Sur un contre d'école, le meilleur buteur de la saison passée, mis sur orbite par Jony Ramos, ajuste à merveille le portier dieppois qui ne peut que constater les dégâts (1-0, 22 min). Son deuxième but de la saison. Derrière, un faux rythme s'installera dans la rencontre et les occasions manqueront de tranchant pour réellement faire la différence. Il faudra d'ail-



leurs un coup du sort pour voir les Lusitanos prendre le large. A la 82ème minute, sur un coup franc lointain, Pedro Nova adresse un bon ballon dans la surface qui surprend tout le monde et notamment le jeune gardien du FC Dieppe, Dylan Bayer (2-0, 82 min). Le premier but en CFA du milieu português. Dans la foulée, les Lusitanos relancent la machine quand Jony

Ramos décale à merveille Sitou Ayi qui ne laisse pas l'opportunité d'ouvrir également son compteur cette saison (3-0, 85 min). Le score aurait même été plus lourd si Brett Mbalanda n'avait pas vu sa frappe être repoussée par Bayer. Mais avec ce score de 3 buts à 0, les Lusitanos continuent d'impressionner son monde et se rapproche de son objectif premier le

maintien. «Après avoir réussi un bon résultat lors de la dernière journée [ndlr: 0-1 à Saint-Gratien], c'était important de continuer notre bon moment», analysait Carlos Secretário à l'issue du match. «On a fait une bonne première mi-temps. On a les occasions plusieurs buts. En 2ème période, l'adversaire a beaucoup cassé le jeu. On a finalement réussi à marquer plus de buts. C'est une bonne chose. C'est une victoire plus que justifiée. C'était important de confirmer devant notre public qui était venu nombreux pour soutenir également le Téléthon et venir voir Toni donner le coup d'envoi. Les joueurs auraient pu sortir du match avec tous ces événements. Mais tout le monde a su se mobiliser pour aller chercher une belle victoire».

Avec 28 points au classement, les Lusitanos continuent en tête du Groupe B de CFA et ne devancent l'ACBB qu'à la différence de but particulière. Mais avec 3 matchs pour finir l'année, les hommes de Carlos Secretário savent qu'ils sont en train d'écrire une belle page de l'histoire des Lusitanos. Et ce n'est pas encore fini!

Toni fait recette pour le Téléthon

Invité à donner le coup d'envoi, la Légende du Foot português et du Benfica, Toni, a surtout été l'un des parrains de l'opération réalisée pour le Téléthon 2016 à l'occasion du match entre les Lusitanos et le FC Dieppe. Au cours de cette soirée, les Lusitanos ont réussi à rassembler 3.591 euros pour le Téléthon. Une belle somme pour une belle soirée!



→ Le Club a démarré l'année avec une pénalisation de 15 points

Le Sporting de Paris se bat pour le maintien



Rodolphe Lopes, le coach le plus titré du futsal français

LusoJornal / Carlos Pereira

Par Julien Milhavet

La dernière journée de la phase 'aller' de la D1 Futsal nous proposait une affiche entre Montpellier Méditerranée Futsal, le leader incontesté, et TEF - Toulon Elite Futsal, le 3ème qui restait sur 2 victoires contre le KB Futsal (6-2) et le Sporting Club de Paris (1-5). Les Montpelliérains ont confirmé leur hégémonie sur ce Championnat avec une victoire sans appel contre les Toulonnais (6-1).

Les deux autres clubs du peloton de tête ont quant à eux gagné de justesse par un petit but d'écart leurs deux matchs à l'extérieur: Garges Djibson à Bruguères Sc Futsal (3-4) et le KB Futsal à Roubaix AFS (5-6). Les Kremlinoïses se ressaisissent donc après leurs 3 défaites consécutives, qui avaient provoqué le limogeage de leur coach Brésilien Danilo Monteiro Martins.

Les deux leaders, Garges et Montpellier terminent respectivement meilleure attaque (avec une moyenne de presque 6 buts marqués par match) et meilleure défense (avec une moyenne de 2 buts encaissés par match) de la phase aller du Cham-

pionnat de France de D1 de Futsal. Sinon, seulement 2/3 des matchs de la journée ont eu lieu.

Cette journée a été aussi marquée par le premier forfait de la saison. Orchies Douai Futsal a déclaré forfait pour son match contre Bastia Agglomération Futsal.

Ainsi que le deuxième match reporté de la saison. En effet, les Parisiens ne se sont pas déplacés dans le Pas-de-Calais. Bethune Futsal avait prévenu au préalable que son gymnase ne serait pas disponible pour l'occasion. Bien qu'il n'a donc pas joué, avec la défaite de Bruguères et le forfait de Douai, le Sporting Club de Paris est toujours à deux points de la première place de non relégable, mais avec un match en moins.

Dans le dernier match de la journée, le FC Picasso est venu à bout des Nantais, au terme d'un match prolifique en buts (8-7) et prend la 6ème place, transitoire entre le haut et le bas du classement (à 9 points d'écart de la 5ème place).

Nous avons donc rencontré Rodolphe Lopes, l'entraîneur du Sporting Club de Paris, le coach le plus titré du futsal français.

Le mois de novembre, avec l'opposition face aux grandes écuries de la première division à t'il montré les limites de votre équipe?

Les limites, je ne sais pas, car on n'est pas à notre potentiel maximal. On a repris tardivement en août avec une équipe remaniée à plus de 50%. Avec notre été mouvementé, le mercato a été réalisé tardivement, au cours de l'été. Cependant ce n'est pas une excuse. Le contenu de nos prestations face aux prétendues grosses écuries et prétendues prétendants au titre n'a pas été ridicule, loin de là, les scores ont parfois été flatteurs pour nos adversaires. L'équipe s'améliore avec le temps et sera au niveau de la phase retour. Psychologiquement débiter la saison avec 15 points de retard n'est pas une tâche aisée et on n'a pas l'habitude de courir après un lièvre. Chaque match est une nouvelle histoire et chaque but concédé n'a pas le même poids que si on était en haut du classement. On est obligé de calculer et d'être moins spontané dans notre jeu. Nos adversaires semblent cependant toujours nous craindre car ils sont venus à Carpentier sans vé-

ritablement nous imposer leur jeu bien au contraire.

L'objectif de la saison n'a t'il pas été atteint avec les bonnes prestations du début de saison et le retard de 15 points rapidement comblé?

L'unique objectif est le maintien. Quand tu débutes le Championnat avec 15 points en moins tu te doutes que tu peux faire une croix sur le titre, même si tant que mathématiquement ce n'est pas joué... Soyons sérieux, le maintien sera notre seule satisfaction de cette saison. Les rêves cachés, je les laisse aux autres.

La coupe nationale que le club a déjà remporté à cinq reprises, sera t'elle jouée à fond?

On ne se privera pas d'une sixième si l'occasion se présente, mais ça dépendra de l'harmonie de l'équipe, du tirage au sort et de tellement d'autres paramètres. Mais symboliquement, finir avec une nouvelle ligne à notre palmarès, serait un très joli pied de nez.

On a lu et entendu tout et n'importe quoi sur la situation du club lors de l'intersaison. Quelle est la vérité?

Un communiqué sera publié dans les prochains jours et les gens jugeront par eux-mêmes. J'ai pour habitude de parler du sportif, mais je pense que le Club a payé pour tout le monde. À travers le Sporting Club de Paris, c'est le futsal français qui a payé. Le Sporting est le moteur de la discipline depuis près de 10 ans et le plus beau vecteur de la France sans mésestimer le travail effectué par nos adversaires. Il faut savoir que lorsque les clubs passent en commission le futsal, ils se font systématiquement sanctionner. On a pris pour tout le monde, mais tout le monde n'est pas à l'abri. Faut pas s'apitoyer sur notre sort, mais il ne faut pas s'en satisfaire comme certains ont pu le faire. Heureusement qu'au club nous sommes une vraie famille qui a su rester unie. J'en profite aussi pour remercier tous les partenaires et les amis du futsal qui ont été solidaires avec nous.

Geraldo Tengarrinha e Catherine Chong na Mama Maratona de Portimão



Por Vítor Oliveira

Geraldo Tengarrinha e Catherine Chong correram no passado dia 16 de outubro, em Portimão, a Mama Maratona da cidade, corrida de luta contra o cancro, organizada pela Associação oncológica do Algarve. A dupla - que faz um binómio, uma vez que Geraldo sofre de problemas de visão - realizou a prova com o apoio da Associação que organizou o evento, e que lhes ofereceu o valor da inscrição.

Os dois agradecem este apoio, mas frisam sobretudo o apoio das três empresas de Toulouse que proporcionaram toda a logística e alojamento para que pudessem estar em Portugal para correr. Atendendo a esse facto Geraldo e Catherine correram com camisolos referentes a estes três apoios, à cidade de Toulouse e à ligação Portugal França.

As empresas que apoiam a dupla foram: Réalisation Antoine Capela, Maçonnerie rénovation Gomes Oliveira e SARL Pedro Frères maçonnerie générale.

Além deste apoio e dada a parceria que a Association Courir pour un Regard 31, da qual Geraldo é Presidente em Toulouse, com o cantor Luís Guilherme, que por sua vez é padrinho da mesma, foi também possível usufruir da colaboração do cantor durante a deslocação ao Algarve.

O objetivo destas participações "são acima de tudo demonstrar que é possível, mesmo com problemas de saúde, como é o caso da invisibilidade, ter uma participação ativa na vida cívica e no desporto", referencia Geraldo Tengarrinha.

A dupla de maratonistas participa em diversas iniciativas junto das escolas da região de Toulouse, dando estes exemplos das provas em que participam, como forma de inclusão social e participação cívica, para que seja um exemplo para os mais jovens.

LUJO JORNAL

Todas as semanas, estamos ao seu lado

FUNERÁRIAS FERNANDO ALVES



Uma casa funerária familiar com raízes fundas na comunidade

FUNERAIS E TRASLADAÇÕES

- 4 agências funerárias ao seu dispor em Paris e região parisiense
- Paris, Arredores, Provincia, estrangeiro
- Tratamento da documentação
- Facilidades de pagamento

Nós temos sido escolhidos por famílias que têm morado cá durante gerações - pessoas como você que têm vindo a conhecer e a confiar em nós ao longo dos anos. Os nossos funcionários tratam de si como se fossem familiares. Nós compreendemos a sua devoção à igreja católica e estamos prontos a ajudar na preparação de uma missa para celebrar a sua fé na vida eterna. As nossas raízes continuam aqui nesta comunidade e nós continuaremos a ser "a nossa família a tornar a vida sua".

24 h / 24 h
Tel. : 01 46 36 39 31
Fax : 01 46 36 97 46
Port. : 06 07 78 72 78
www.alvesefg.com
alves7@wanadoo.fr

18, rue Belgrand - 75020 Paris
(Métro Gambetta - sortie Porte de Bagnolet)
(Face Hôpital Tenon)

Boa notícia

«Tem a pá na sua mão»

Continuamos o caminho de preparação para o Natal e no Evangelho do próximo domingo, João Baptista descreve o Messias que irá chegar com estas palavras: «[Ele] tem a pá na sua mão: há-de limpar a eira e recolher o trigo no celeiro. Mas a palha, queimá-la-á num fogo que não se apaga». Para quem não cresceu num ambiente agrícola, esta última referência à «pá na mão» pode parecer estranha... Uma forma eficaz de separar o trigo da palha é jogando tudo no ar, com a ajuda de uma grande pá especial. A palha aos poucos vai sendo levada pelo vento e os grãos de trigo (mais pesados) voltam a cair no chão da eira.

O Messias anunciado por João Baptista é portanto Aquele que purificará o mundo, que distinguirá o Bem do Mal. E esta distinção é hoje mais necessária que nunca. Cada vez mais tentam “vender-nos” pecados bem antigos, como se fossem novos valores. Trair, roubar, mentir... coisas que antigamente ninguém duvidava que fossem erradas, agora (aos olhos de alguns) parecem quase trunfos, sinais de esperteza, virtudes das quais podem gabar-se com vaidade! Precisamos de limpar a nossa eira, de purificar a nossa consciência. Se uma coisa é moralmente errada, não percam tempo a procurar absurdas justificações. Se algo na minha vida não me está a ajudar a ser uma pessoa melhor, então chegou o momento de eliminar esse comportamento, de queimá-lo no forno como palha. Se um vício nos impede de abraçar plenamente os valores do Evangelho, sejamos corajosos: chegou o momento de encarar com coragem a verdade e de renunciar aos maus hábitos. Façamos verdade nas nossas vidas: deixemos que o Senhor separe o trigo da palha!

P. Carlos Caetano
padrecarloscaetano.blogspot.com



Sugestão de missa em português:

Paroisse de St. Antoine des
Quinze-Vingts de Paris
57 rue de Traversière
75012 Paris
Domingo às 9h15

EXPOSITIONS

Jusqu'au 11 décembre

Exposition de peintures de Jorge Queiroz, dans le cadre d'«Incorporated», 5ème édition des Ateliers de Rennes - biennale d'art contemporain. Musée des beaux-arts de Rennes, 20 quai Emile Zola, à Rennes (35). Avec le soutien de l'Ambassade du Portugal en France - Centre culturel Camões I.P. à Paris.

Jusqu'au 11 décembre

«Sur des territoires fluides», exposition collective regroupant trois artistes questionnant la notion de territoire: Didier Fiuza Faustino, Till Roeskens et Laurent Tixador. La Maréchalerie - Centre d'art contemporain, 5 avenue de Sceaux ou 2 avenue de Paris, à Versailles (78).

Du 12 au 15 décembre

Exposition du photographe portugais Václav Václav «Regards sur le monde rural au Portugal», tirée de son projet «Barra das Almas». Dans le cadre de la programmation portugaise du Marché de Noël 2016. Parlement Européen, à Strasbourg (67).

Jusqu'au 24 décembre

Exposition collective d'art contemporain, issue de la collection privée de Paulo Lopo. La thématique-phare de cette exposition est celle de la migration. L'exposition comprend notamment une toile de 7m intitulée «Migração» de Carlos Farinha. Dans le cadre de la programmation portugaise du Marché de Noël 2016. Eglise Protestante Saint Pierre le Vieux, à Strasbourg (67).

Jusqu'au 2 janvier, de 11h00 à 21h00

«Santo António», installation de João Pedro Rodrigues et João Rui Guerra da Mata, au Centre Georges Pompidou, Forum -1, Place Georges Pompidou, à Paris 04. Entrée libre.

Jusqu'au 3 janvier

Exposition qui trace le parcours de Calouste Gulbenkian, de la Fondation qui porte son nom et de la Maison du Portugal. Commissaire Teresa Nunes da Ponte. En partenariat avec la Fondation Calouste Gulbenkian et la Maison d'Arménie de la CIUP. Maison du Portugal André de Gouveia, 7P boulevard Jourdan, à Paris 14.

Jusqu'au 15 janvier

Exposition «Un siècle en blanc et bleu: Une exposition consacrée à la faïence portugaise du XVIIIème siècle». Galerie Mendes, 36 rue de Penthièvre, à Paris 8. Infos: 01.42.89.16.71.

Jusqu'au 21 janvier

«Spectres - On Birds, Skulls and Drones» de l'artiste portugais Miguel Blanco, à la Galerie Jeanne Bucher Jaeger, Espace Marais, 5 et 7 rue de Saintonge, à Paris 3. Du mardi au samedi, de 10h00 à 19h00.

Jusqu'au 12 février

Exposition de 40 œuvres de l'artiste portugais Miguel Blanco dans le cadre de «Black Deer - Résonances, Enlèvements, interférences», au Musée de la Chasse et de la Nature, 62 rue des Archives, à Paris 3. Du mardi à dimanche, de 11h00 à 18h00. Le mercredi jusqu'à 21h30. Fermé le lundi.

Jusqu'au 26 février

«Dépenses», premier volet de «La traversée des inquiétudes», une trilogie d'expositions librement inspirée de la pensée de Georges Bataille. Participation des artistes portugais Julião Sarmento et Marco Godinho. Labanque, 44 place Georges Clemenceau, à Béthune (62).

CONFÉRENCES

Le mercredi 7 décembre, 9h00

Conférence «Angola en paix, en route vers le développement» avec Isabelle Oliveira, l'Ambassadeur itinérant António Luvualu de Carvalho, José Arantes, Directeur de RTP África, Aldemiro Vaz da Conceição, Chef de cabinet de la Présidence de la République, Maria de Belém Roseira, ancienne Ministre l'éducation et la santé, Aguinaldo Jaime, Président de l'Agence angolaise de régulation et de contrôle des assurances, Carlos Luis, ancien Député, Sindika Dokolo, Président de la Fondation Sindika Dokolo, l'artiste Fernando Alvim et João Soares, Député. Salon Noble, Salle Bourjac, de l'Université de Paris Sorbonne, 17 rue de la Sorbonne, à Paris 05.

Le vendredi 9 décembre

Journée d'études sur «Espagnols et portugais dans l'effort de guerre allemand - Travailler en/pour l'Allemagne pendant la Seconde Guerre mondiale (1940-1945)», organisé par

Cristina Clímaco (Université Paris 8), António Muñoz Sánchez (Institut de Sciences Sociales, Lisbonne), Mercedes Yusta (Université Paris 8 - IUF). Casa de Espanã, Cité universitaire internationale de Paris, boulevard Jourdan, à Paris 14.

Le samedi 10 décembre, 16h00

Rencontre avec le réalisateur João Pedro Rodrigues et Antoine Barraud, coproducteur du film L'Ornithologue, et pour clôturer, Séverine Ballon, violoncelliste, auteure de la musique originale de L'Ornithologue, donne un concert. Centre Georges Pompidou, Petite Salle, Place Georges Pompidou, à Paris 04. Entrée libre.

THÉÂTRE

Le samedi 3 décembre, 20h30

Comédie Musicale «Bagunçada à Portuguesa», dirigée par Helena Reis, avec Helena Reis, Luís Mascarenhas, Maria Mendes, Paulo Oliveira, Filipa Giovanni, Luís Viegas et Ana Paula Mota, organisée par l'Association Culturelle Portugaise. Espace Loisirs Le 167, 167 avenue Charles de Gaulle, à Neuilly-sur-Seine (92).

Le samedi 3 décembre, 20h30

Dernière représentation de «Olá!», one-man-show de José Cruz (version française). Espace Saint-Pierre, 121 avenue Achille Peretti, à Neuilly-sur-Seine (92).

Jusqu'à fin janvier, les dimanches à 18h30

«Le pays lointain» de Jean-Luc Lagarce, adapté et mis en scène de Joseph Fazenda, avec, entre autres, Joseph Fazenda de la Cie Tempo Théâtre. Théâtre Darius Milhaud, 80 allée Darius Milhaud, à Paris 19. Infos: 01.42.01.92.26. Tous les dimanches de novembre, décembre et janvier 2017, sauf le 27 novembre, le 25 décembre et le 01 janvier.

CINEMA

Du 30 novembre au 13 décembre

Quinzaine du cinéma portugais organisé par le Consulat Général du Portugal, avec «Gelo» de Luís Galvão Teles et Gonçalo Galvão Teles, «Águas Mil» d'Ivo Ferreira, «Montanha» de João Salaviza, «John From» de João Nicolau, «Cinzento e negro» de Luís Filipe Rocha, «Tudo isto é fado» de Luís Galvão Teles et «Yvone

Kane» de Margarida Cardoso. Cinéma L'Odysée, 3 rue des Francs-Bourgeois, à Strasbourg (67).

Le jeudi 1er décembre, 20h00

Projection de «O Fantasma» (2000, 90 min), en présence du cinéaste et d'Abdelilah Taïa, écrivain, dans le cadre de la rétrospective de João Pedro Rodrigues. Au Centre Pompidou, Cinema 1, Place Georges Pompidou, à Paris 04.

Le vendredi 2 décembre, 20h00

Projection de «Joyeux anniversaire/Parabéns!» (1997, 15 min), de João Pedro Rodrigues, «Ce qui brûle guérit» (2012, 26 min), de João Rui Guerra da Mata, «Camouflage Self-Portrait» (2008, 3 min) et «Où en êtes-vous, João Pedro Rodrigues?» (2016, 21 min, inédit), de João Pedro Rodrigues, présentés par les cinéastes, dans le cadre de la rétrospective de João Pedro Rodrigues. Au Centre Pompidou, Cinema 2, Place Georges Pompidou, à Paris 04.

Le samedi 3 décembre, 17h30

Projection de «Aube rouge» (2011, 27 min) et «Iec Long» (2014, 31 min), de João Pedro Rodrigues et João Rui Guerra da Mata, présentés par les cinéastes, dans le cadre de la rétrospective de João Pedro Rodrigues. Au Centre Pompidou, Cinema 2, Place Georges Pompidou, à Paris 04.

Le samedi 3 décembre, 20h00

Projection de «La dernière fois que j'ai vu Macao» (2012, 82 min) et «Mahjong» (2013, 35 min), de João Pedro Rodrigues et João Rui Guerra da Mata, présentés par les cinéastes, dans le cadre de la rétrospective de João Pedro Rodrigues. Au Centre Pompidou, Cinema 1, Place Georges Pompidou, à Paris 04.

Le dimanche 4 décembre, 17h00

Projection de «Volta a Terra» de João Pedro Plácido, en présence du réalisateur. Cinéma Le Luxy, 77 avenue Georges Gosnat, à Ivry-sur-Seine (94).

Le dimanche 4 décembre, 20h30

Projection de «L'Ornithologue» de João Pedro Rodrigues, en présence du réalisateur. Cinéma Le Luxy, 77 avenue Georges Gosnat, à Ivry-sur-Seine (94).

• PUB

• PUB

SANCTUAIRE DE NOTRE DAME DE FATIMA
48 BIS BOULEVARD SERURIER - 75019 PARIS
APRÈS-MIDI DE FADO
DIMANCHE 4 DECEMBRE 2016 à 14h30

FÊTE **CARLOS NETO** **HOMMAGE**

15€

Partenaire officiel **FIDELIDADE** 98.6 FM PARIS

VENTE DES BILLETS SUR PLACE UNIQUEMENT LE JOUR DU SPECTACLE

Manuel Miranda: 06.61.76.27.41 Luis Gonçalves: 06.12.38.38.60

DIMANCHE 4 DECEMBRE 2016 14H00

EPINAY SUR SEINE
ESPACE LUMIÈRE
Avenue de Laïka de Tasagny

33ème anniversaire
de l'émission Voz de Portugal IDFM
en collaboration avec l'Association Socio-Culturelle Portugaise et la ville d'Épinay sur Seine

Entrée 15€

Ouverture Fado
Venus directement du Portugal

LAURIANO
Guitare Portugaise Ricardo Silva

NINA TAVARES
Viola João Silva

MARA PEDRO

YADA LONDON

SONYA

VIRGINIE

PAULA SOARES

ET PLUS D'AUTRES SURPRISES

NUNO FELIX
Venu du Portugal

Informations : 06.48.24.85.53 - 06.64.10.72.35
Bar et spécialités portugaises

Le dimanche 4 décembre, 15h30

Projection de «Le Berger» (1988, 6 min) et «Voici ma maison» (1997, 51 min), présentés par le cinéaste, dans le cadre de la rétrospective de João Pedro Rodrigues. Au Centre Pompidou, Cinema 2, Place Georges Pompidou, à **Paris 04**.

Le dimanche 4 décembre, 17h30

Projection de «Voyage à l'expo» (1999, 54 min) présenté par le cinéaste, dans le cadre de la rétrospective de João Pedro Rodrigues. Au Centre Pompidou, Cinema 2, Place Georges Pompidou, à **Paris 04**.

Le jeudi 8 décembre, 20h00

Projection de «Odete» (2005, 101 min), présenté par Marie Borel, écrivaine et traductrice, auteure de la préface du livre d'entretiens avec le cinéaste, «Le Jardin des fauves», dans le cadre de la rétrospective de João Pedro Rodrigues. Au Centre Pompidou, Cinema 1, Place Georges Pompidou, à **Paris 04**.

Le vendredi 9 décembre, 20h00

Sélection de films du Fresnoy, proposée par João Pedro Rodrigues qui y était artiste invité: «Le jour où le fils de Rainer s'est noyé» (2011, 15 min), d'Aurélien Vernhes-Lermusiaux, «La Bibliothèque, la nuit» (2011, 18 min), de João Vieira Torres, «Los diablitos azules - Au pays des diables bleus» (2016, 48 min), de Charlotte Bayer-Broc, «Sheldon, le squelette humaniste» (2016, 30 min), de Tamar Hirschfeld, présentés par les cinéastes et João Pedro Rodrigues, dans le cadre de la rétrospective de João Pedro Rodrigues. Au Centre Pompidou, Cinema 2, Place Georges Pompidou, à **Paris 04**.

Le samedi 10 décembre, 20h00

Projection de «Camouflage Self-Portrait» (2008, 3 min) et «Mourir comme un homme» (2009, 133 min), de João Pedro Rodrigues, présentés par Olivier Cheval, vidéaste et docteur en études cinématographiques, auteur de plusieurs textes sur les films de João Pedro Rodrigues, dans le cadre de la rétrospective de João Pedro Rodrigues. Au Centre Pompidou, Cinema 2, Place Georges Pompidou, à **Paris 04**.

Le dimanche 11 décembre, 15h30

Projection du film «Allegoria della prudenza» (2013', 1h 50 min), «Le Corps du roi» (2013, 32 min), «Matin de la Saint-Antoine» (2012, 25 min), de João Pedro Rodrigues, et «L'Oiseau de la nuit» (2015, 20 min), de Marie Losier, dans le cadre de la rétrospective de João Pedro Rodrigues. Au Centre Pompidou, Cinema 2, Place Georges Pompidou, à **Paris 04**.



Le dimanche 11 décembre, 17h30

Projection de «Aube rouge» (2011, 27 min) et «Iec Long» (2014, 31 min), de João Pedro Rodrigues et João Rui Guerra da Mata, dans le cadre de la rétrospective de João Pedro Rodrigues. Au Centre Pompidou, Cinema 2, Place Georges Pompidou, à **Paris 04**.

Le jeudi 15 décembre, 20h00

Projection de «Joyeux anniversaire! /Parabéns!» (1997, 15 min), de João Pedro Rodrigues, «Ce qui brûle guérit» (2012, 26 min), de João Rui Guerra da Mata, «Camouflage Self-Portrait» (2008, 3 min) et «Où en êtes-vous, João Pedro Rodrigues?» (2016, 21 min, inédit), de João Pedro Rodrigues, dans le cadre de la rétrospective de João Pedro Rodrigues. Au Centre Pompidou, Cinema 2, Place Georges Pompidou, à **Paris 04**.

Le vendredi 16 décembre, 20h00

Projection de «O Fantasma» (2000, 90 min) présenté par Luc Chessel, critique, auteur d'un

texte dans le livre d'entretiens avec le cinéaste, «Le Jardin des fauves», dans le cadre de la rétrospective de João Pedro Rodrigues. Au Centre Pompidou, Cinema 2, Place Georges Pompidou, à **Paris 04**.

Le samedi 17 décembre, 17h30

Projection de «China, China» (2007, 19 min) et «Mahjong» (2013, 35 min), de João Pedro Rodrigues et João Rui Guerra da Mata, dans le cadre de la rétrospective de João Pedro Rodrigues. Au Centre Pompidou, Cinema 2, Place Georges Pompidou, à **Paris 04**.

Le samedi 17 décembre, 20h00

Projection de «Aube rouge» (2011, 27') et «La dernière fois que j'ai vu Macao» (2012, 82 min), de João Pedro Rodrigues et João Rui Guerra da Mata, dans le cadre de la rétrospective de João Pedro Rodrigues. Au Centre Pompidou, Cinema 2, Place Georges Pompidou, à **Paris 04**.

Le dimanche 18 décembre, 15h30

Projection de «Le Berger» (1988, 6 min) et «Voici ma maison» (1997, 51 min), dans le cadre de la rétrospective de João Pedro Rodrigues. Au Centre Pompidou, Cinema 2, Place Georges Pompidou, à **Paris 04**.

Le dimanche 18 décembre, 17h30

Projection de «Voyage à l'expo» (1999, 54 min), dans le cadre de la rétrospective de João Pedro Rodrigues. Au Centre Pompidou, Cinema 2, Place Georges Pompidou, à **Paris 04**.

FADO

Le samedi 3 décembre, 21h00

Soirée fado avec Eufrásia. Salle La Penac, 22 place de l'Hôtel de Ville, à **Marciac (32)**. Infos: 06.87.79.06.05.

Le dimanche 4 décembre, 14h30

Fête en hommage au fadiste Carlos Neto, avec des dizaines d'artistes, au Sanctuaire de Notre Dame de Fátima de Paris, 48 bis boulevard Sérurier, à **Paris 19**. Infos: 06.61.76.27.41.

Le jeudi 8 décembre, 19h45

Apéro fado avec Jencyfer Rainho, accompagnée par Filipe de Sousa (guitarra) et Nuno Esteves (viola). La Chapelle des Lombards, 19 rue de Lappe, à **Paris 11**. Infos: 01.43.57.24.24.

Le dimanche 11 décembre, 15h00

Tertulia de Fado avec Sousa Santos, Jencyfer Rainho, Joaquim Campos, Paulo Manuel, Karine, António de Freitas et des invités, accompagnés par Manuel Corgas (guitarra), Flaviano Ramos (viola) et Tony Correia (viola baixa). Organisé par l'association Le labo du fado. Théâtre de Ménilmontant, 15 rue du Retrait, à **Paris 20**. Infos: 06.10.74.90.93.

CONCERTS

Le mercredi 30 novembre, 21h30

Concert de Dan Inger dos Santos Trio au Théâtre Trévisse, 14 rue de Trévisse, à **Paris 9**. Infos: 01.48.65.97.90.

Le vendredi 2 décembre, 20h00

Concert de Adufe et de Chants de Noël portugais. Dans le cadre de la programmation portugaise du Marché de Noël 2016. Eglise Protestante Saint Pierre le Vieux, à **Strasbourg (67)**.

Le samedi 10 décembre

Concert de Aurélie & Verioca (musique brésilienne) dans le cadre du Festival Voix-là, à **Gray (70)**.

ABONNEMENT

☒ Oui, je veux recevoir chez moi,

20 numéros de LusoJornal (30 euros)
50 numéros de LusoJornal (75 euros).

Participation aux frais

Mon nom et adresse complète (j'écris bien lisible)

Prénom + Nom

Adresse

Code Postal

Ville

Tel.

Ma date de naissance

J'envoie ce coupon-réponse avec un chèque à l'ordre de LusoJornal, à l'adresse suivante :

LusoJornal:
7 avenue de la Porte de Vanves
75014 Paris

LJ 287-II

Livra-vos do mal que vos fizeram

Dona Isabel

Pura Vidente Portuguesa - 35 anos de experiência

DONS HEREDITARIOS

Trata vários casos: Bruxaria, Inveja, Bloqueio, ajuda na saúde, amor etc.

EU TENHO O DOM DE DESTRUIR O MAL QUE LHE FIZERAM

Dona Isabel faz rezas na sua presença contra a magia negra e problemas pessoais

RESPONDE PESSOALMENTE A TODOS OS PEDIDOS

Consulta das 10h à 20h salvo domingos em:

PARIS 17, proche Gare St-Lazare (M° Gare St-Lazare)

VIRY-CHATILLON (91) 148, av. Général de Gaulle N. 7 (09h/20h)

TRAVAUX PAR CORRESPONDANCE (Infos et détails sur demande)

Déplacements possibles sur Rdv

01 69 05 35 27 ou 06 65 44 29 07

● PUB

Professeur Fallou

GRAND MEDIUM VOYANT COMPETENT

Spécialiste des problèmes sentimentaux. Retour rapide et définitif de l'être aimé. Résultats immédiats qu'elle que soit la nature de vos problèmes. Je vous aide à vous libérer de vos difficultés dans tous les domaines.

TRAVAIL SERIEUX et EFFICACE - RESULTATS 100% - DISCRETION ASSUREE

Amour durable et sincère dans le couple, chance, succès dans tout ce que vous entreprenez, affaires, entreprise en difficulté, travail, mariage, protection, argent, santé, permis de conduire, examen, perdre une personne qu'on aime c'est difficile: enfin la solution. Travail sérieux et honnête.

Résultat rapide dans 7 jours, paiement après résultat!

Tous les jours de 8h à 21h Langue français et portugais, créole et capverdien
06.25.82.90.15 Travail par correspondance et déplacement possible.

SPECTACLES

Le vendredi 2 décembre, 18h00

Loto des Pompiers au profit du Téléthon, organisé par les associations Agora et Tel est Argenteuil. Salle Jean Vilar, 9 boulevard Héloïse, à **Argenteuil (95)**. Infos: 06.24.25.79.27.

Le samedi 3 décembre, 19h30

Repas dansant animé par le groupe Cordas Soltas et Duo Sorriso, au profit du Téléthon, organisé par l'association Agora. Salle Jean Vilar, 9 boulevard Héloïse, à **Argenteuil (95)**. Infos: 06.24.25.79.27.

Le samedi 3 décembre, 20h00

Arraial Minhoto suivi d'un bal avec Luso Latino. Participation du groupe folklorique Povo da Nô-brega de Créteil (Ponte da Barca), organisé par l'Association culinaire portugaise A Cozinharte qu preparera un «Cabrito estufado com batatas e arroz». Salle Associative, place Georges Dimitrov, à **Sainte Geneviève-des-Bois (91)**. Infos: 07.81.50.65.16.

Le dimanche 4 décembre, 14h00

33^{me} anniversaire de l'émission Voz de Portugal sur IDFM, en collaboration avec l'Association socioculturelle portugaise d'Epinay-sur-Seine. Fado avec Mara Pedro, Nina Tavares et Lauriano, accompagnés par Ricardo Silva (guitarra) et João Silva (viola). Variétés avec Paula Soares, Papa London, Sonya, Christophe, Ysa Jb, Virginie, Fred Mora et Nuno Félix. Espace Lumière, avenue de Lattre de Tassigny, à **Epinay-sur-Seine (93)**. Infos: 06.48.24.85.53.

FOLKLORE

Le samedi 17 décembre, 21h00

Rusgas avec les groupes de Clamart, Noisy-le-Sec, Draveil, Puteaux, Gonesse, Chelles et Bois d'Arcy, organisées par l'association Amicale Franco-Portugaise de Clamart. Salle des Fêtes municipale, Place Jules Hunebelle, 44 route du Pavé Blanc, à **Clamart (92)**. Possibilité de dîner sur place. Infos: 01.46.44.78.83

SAINT SYLVESTRE

Le samedi 31 décembre, 22h00

Bal de la Saint Sylvestre avec Banda Sorriso (pour la première fois en France) et Dj Anibal, organisé par le Comité de Fêtes d'Argenteuil. Salle Jean Vilar, 9 boulevard Héloïse, à **Argenteuil (95)**. Infos: 01.39.81.28.70.

Le samedi 31 décembre, 20h00

Repas de la Saint Sylvestre avec une coupe de bienvenue offerte comprendra: kir ou sangria et leurs accompagnements. Crevettes et foie-gras, cochon de lait et chevreau avec haricots verts et riz. Fromage, salade verte et salade de fruits. Vin, eau, jus de fruits et café, puis un caldo verde vers 2h00 du matin. Organisé par l'association Amicale Franco-Portugaise de **Clamart (92)**. Infos: 01.83.39.29.01.

DIVERS

Du 25 novembre au 24 décembre

Marché de Noël de **Strasbourg** avec la présence d'une délégation de Idanha-a-Nova.



BESOIN DE CHANGER DE BANQUE ?



Document à caractère publicitaire et sans valeur contractuelle

**OFFRE
EXCEPTIONNELLE**

NOUVEAUX CLIENTS

Bénéficiez de 80€ pour une ouverture de compte avant le **31/12/2016⁽²⁾**

Pour plus d'informations rendez-vous dans une agence BCP ou contactez-nous :



Par téléphone au 01 42 21 10 10

mar, mercredi et vendredi de 9h à 18h, jeudi de 10h à 18h et samedi de 9h à 16h25



Par mail : contact@banquebcp.fr

La Banque BCP appartient au Groupe BPCE, 2^{ème} groupe bancaire français et est partenaire de Millennium bcp au Portugal

(1) Sous réserve d'acceptation de votre dossier de crédit immobilier par la Banque BCP. L'emprunteur dispose d'un délai de réflexion de dix jours avant d'accepter l'offre de crédit.

(2) Offre soumise à la souscription d'un Pack BCP (offre groupée de services) et à l'enregistrement de 3 domiciliations sur votre compte courant dès l'entrée en relation.

BANQUE BCP SAS à Directoire et Conseil de Surveillance, au capital de 120 748 083 euros. Siège social 16, rue Hérold - 75001 PARIS - N° 433 961 134 RCS PARIS - Société de Courtage d'Assurances Garantie Financière et Assurance-Responsabilité Civile Professionnelle conformes au Code des Assurances N° d'identification TVA FR 71 433 961 134, Intermédiaire d'assurance, immatriculé à l'ORIAS sous le N° 07 002 041 voir www.orias.fr Autorité de Contrôle Prudential et de Résolution (ACPR), 61, rue Talbott 75436 Paris Cedex 09 - site web ACPR : www.acpr.banque-france.fr/ Carte professionnelle de Transactions sur Immeubles et fonds de commerce n° T15773.

 **Banque BCP**